



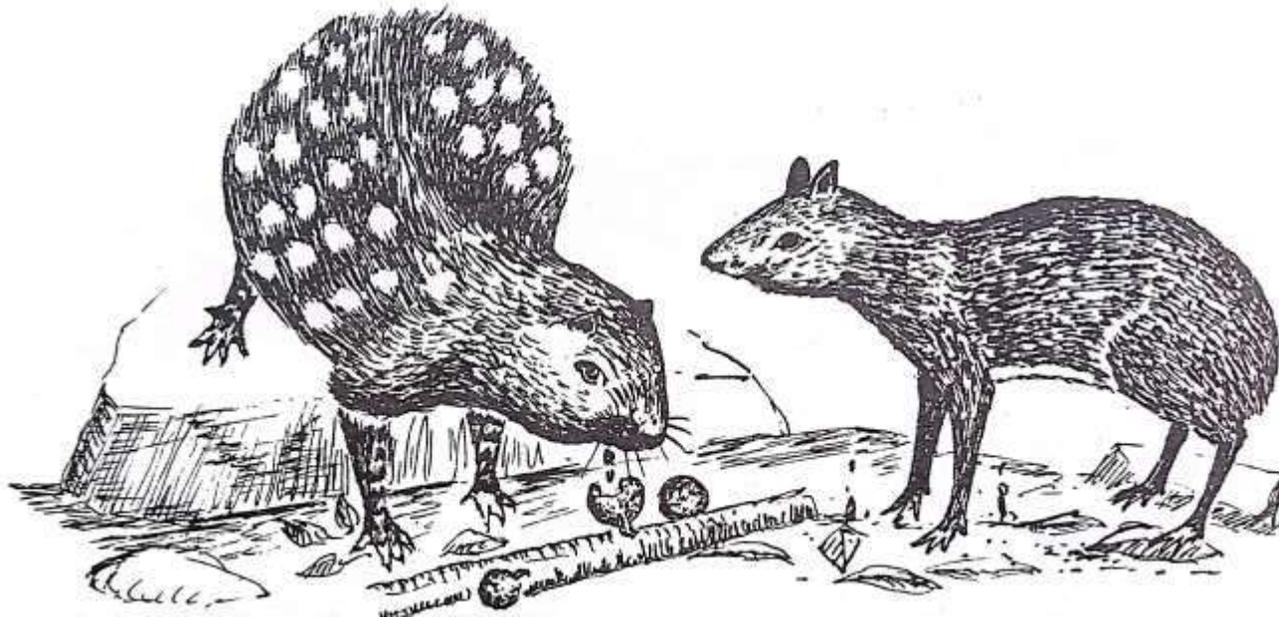
Institución Educativo Indígena "la unión"  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"



**CHAAIN ITHEEM**

**NEM ÑGKHAA**

**CUENTOS INFANTILES**



2025





**Institución Educativa Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



**CHAAIN ITHEEM NEM ĪGKHA.**

**Institución Educativa indígena la Unión**

**PROGRAMA ETNOLINGÜISTICA DEL “SEMILLERO DEL WOUN MEU”**

➤ **Licenciado en ciencia sociales:**

Celso Peña Chiripua – coordinador

➤ **Técnico en gestión del talento y recursos humanos:**

Dionel Cárdena Hachito – presidente

➤ **Licenciado en castellano:**

Nire Dura Ismare – secretario

➤ **Licenciado en educación física:**

Rogelio Peña Chiripua – tesorero

➤ **Licenciado en ciencia sociales:**

Isaías Chichiliano Perdiz – fiscal

**AUTORES EN WOUN MEU:**

➤ **Licenciado en castellano:**

Isiderio Chiripua Membache

➤ **Normalista superior:**

Wilfran Valencia Cuero





**Institución Educativa Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



- **Normalista superior:**  
Euclides Valencia Tovar
- **Normalista superior:**  
Adelmo Ortiz Opua
- **Normalista superior:**  
Evila Cárdena Piraza
- **Técnico en sistema:**  
Jimmy Chichiliano peña
- **Licenciado en castellano:**  
María Aidé Peña Chiripua
- **Licenciado en castellano:**  
Guillermo Peña Cabezón
- **Licenciado en filosofía:**  
Fernando Peña Cabezón

**Ilustraciones:** Por Chafil Cheucarama y Rogelio Peña Chiripua.

**Correcciones en woun meu:** por Isaías Chichiliano Perdiz

**Correcciones en castellano:** por Nire Dura Ismare y Guillermo Peña cabezón

**Digitador en sistema:** Por Dionel Cárdena Hachito





**Institución Educativa Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”  
AGRADECIMIENTO**



En primera instancia agradecemos a Ëwandam (Dios) por su guía, sabiduría y por inspirar conocimientos ancestrales.

Al programa etnolingüística” semillero del woun meu” de la institución educativa indígena la unión de Pichima por el acompañamiento, asesoría y por liderar los talleres para la posible elaboración de esta cartilla. **“chaain itheem nem ïgkhaa”**, (fabulas para niños)

A los maestros comunitarios de la institución educativa indígena la unión de Pichima por la investigación; recopilación de las fabulas, traducción en lengua wounaan y en lengua castellana, por las ilustraciones y revisión de los textos de la cartilla.





**Institución Educativa Indígena “la unión”  
De río Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



## PRESENTACION

Esta cartilla “**CHAAIN ITHEEM NEM ĪGKHAĀ 2025**”

Fabula para niños- es un material didáctico y pedagógico para la enseñanza-aprendizaje activa en lengua wounaan y en lengua castellana que busca formar al estudiante como woun, en los grados de 3°, 4° y 5° de la básica primaria.

Con este se busca valorar y fortalecer sus habilidades para hablar, leer, escuchar y escribir los cuentos y las fabulas, con el propósito de garantizar y fortalecer la educación propia, como un derecho de la comunidad indígena desde la construcción y consolidación participativa del modelo etnoeducativo.

La estrategia de esta cartilla es de dinamizar la enseñanza de la lecto – escritura.

Por eso las lecturas y las ilustraciones están de acuerdo al contexto de la visión wounaan.





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



**Vocabulario en woun meu y castellano:**

**Ĕeur:** chi Ĕeurrēuta neminaam padau b̄ɛɾjemau, mag th̄ɾ th̄ɛɾjem kanikulos, má naajem pechag durr maigmua ich diupai chi padau warp warrjem.

**Mulet:** ichpai th̄ɛɾjem konejo.

**Echkhum:** Ma jūd choouta b̄aaujem, ma m̄ɟ durr Amerika eeta th̄ɛnaajem.

Sur bigar makh̄ɛɾn th̄ɛnaajem durrb̄ɛ dapagkham ee maigmua do í gauu Kolombia durr ee. Cham̄ɟ nemchaai wai sieejem 40 magbam̄ɾn 60 sentimetro chi pomag sieejem.

**Asphit:** magdam padam chukhu sieejem, agjo th̄ɾ sim (saltamonte) mag dam pasur ̄ɾ phurd̄ɛ phurd̄ɛ khitaajem.





**Institución Educativa Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



**Guagua:** la Guagua es un roedor del genero *caniculus* que habita en bosque tropicales y es importantes para la dispersión de semillas.

**Muleto:** sinónimo de conejo.

**Guatín:** es un mamífero nativo de América del Sur que se encuentra en áreas boscosas y zonas rurales de Colombia. Esta especie puede medir entre cuarenta y sesenta centímetros de longitud.

**Chapul:** es un insecto, el termino es sinónimo de saltamontes.





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



**Contenidos:**

**Pág.**

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Ĕeur Echkhum d̄ei.....             | 1  |
| Ākōs Poorbau d̄ei.....             | 14 |
| Mis Mulet d̄ei.....                | 24 |
| Bichkh̄ūn Emchich d̄ei.....       | 36 |
| Ophog Kokolot d̄ei.....            | 45 |
| Āthārr emkhooi Patik ̄ei d̄ei..... | 56 |
| Ochor Nemkhōr d̄ei.....            | 65 |





Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”



# *ËEUR ECHKHUM DHI*



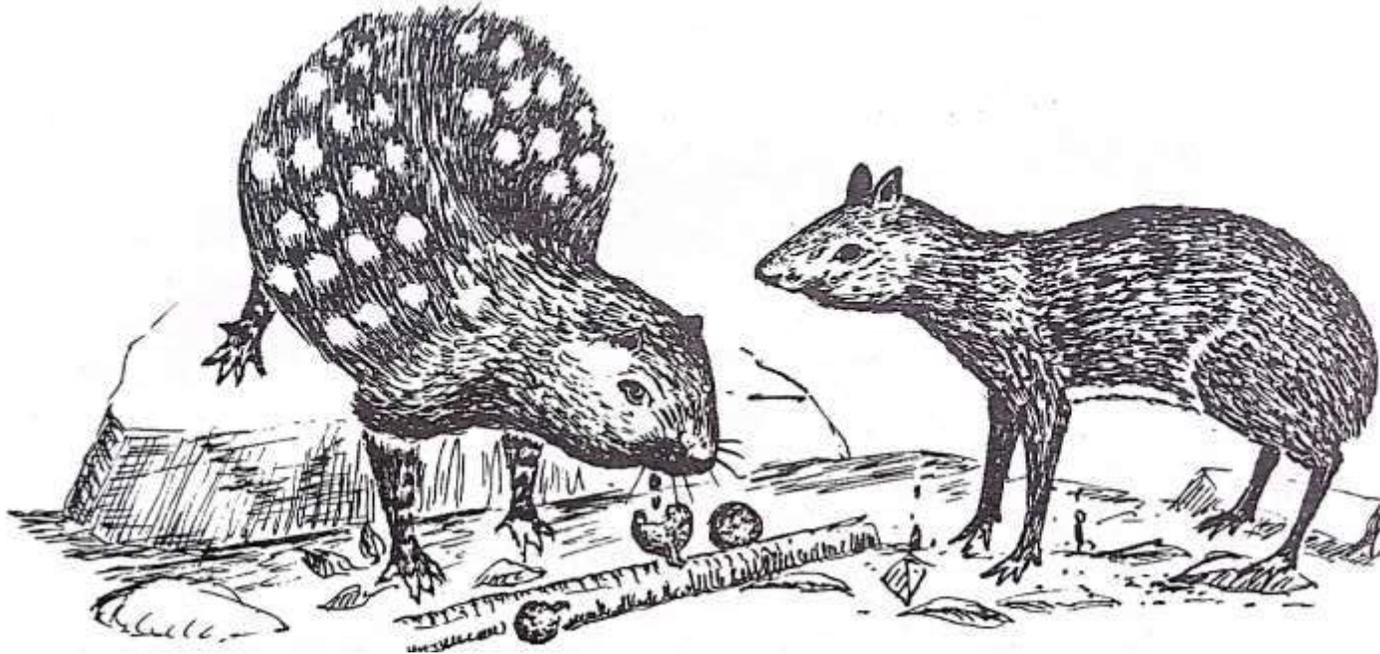


Institución Educativa Indígena "la unión"  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"



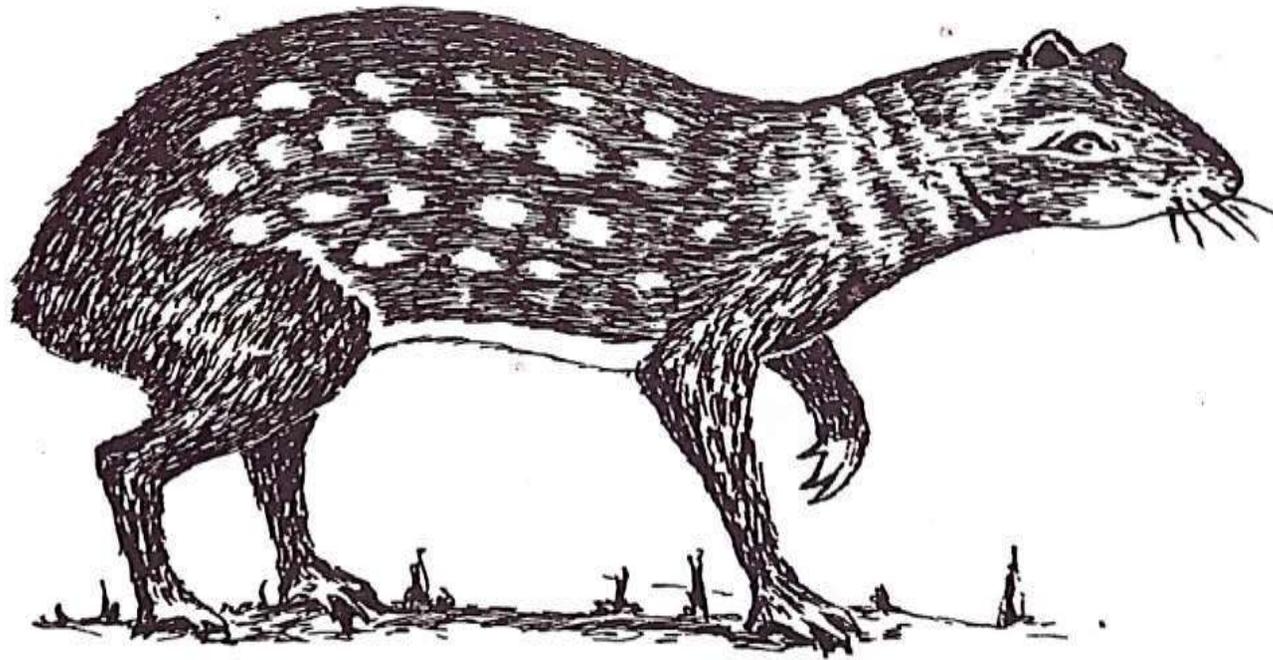
ËEUR ECHKHUM DHI

*La Guagua y el Guatín*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

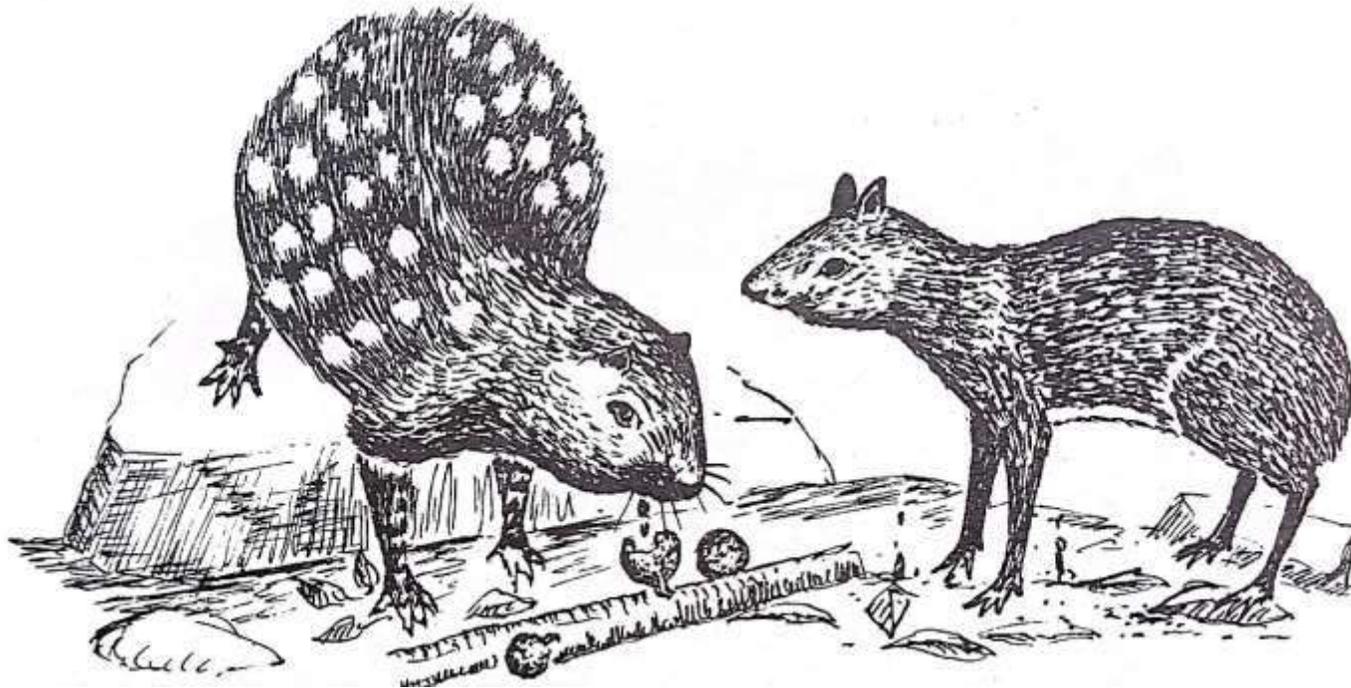


*Khãai ãb Ęeur edaar phathau khoon majim aajem.*

*Un día, la Guagua se fue de noche a comer frutas.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Maigmugua í padau khohoo simta, Echkhumau magjim aajem:*

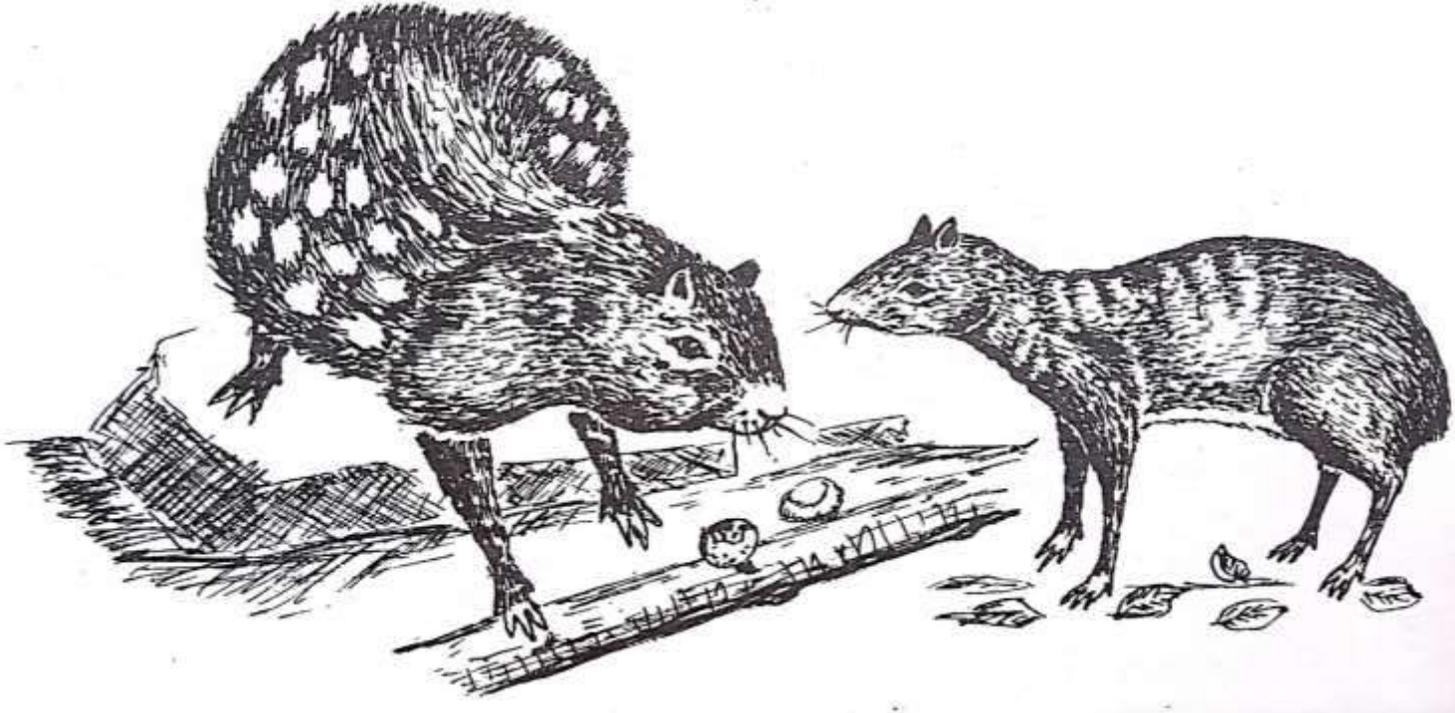
*- ¿khani jāg chirϣ, āaijooi Ĕeur?*

*Mientras comía la fruta, llego el Guatín y le dijo:*

*- ¿Qué estás haciendo, tío Guagua?*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Ĕeurĕu magjim aajem:*

- *Mĥ radauta kho chirĥm ajim aajem.*

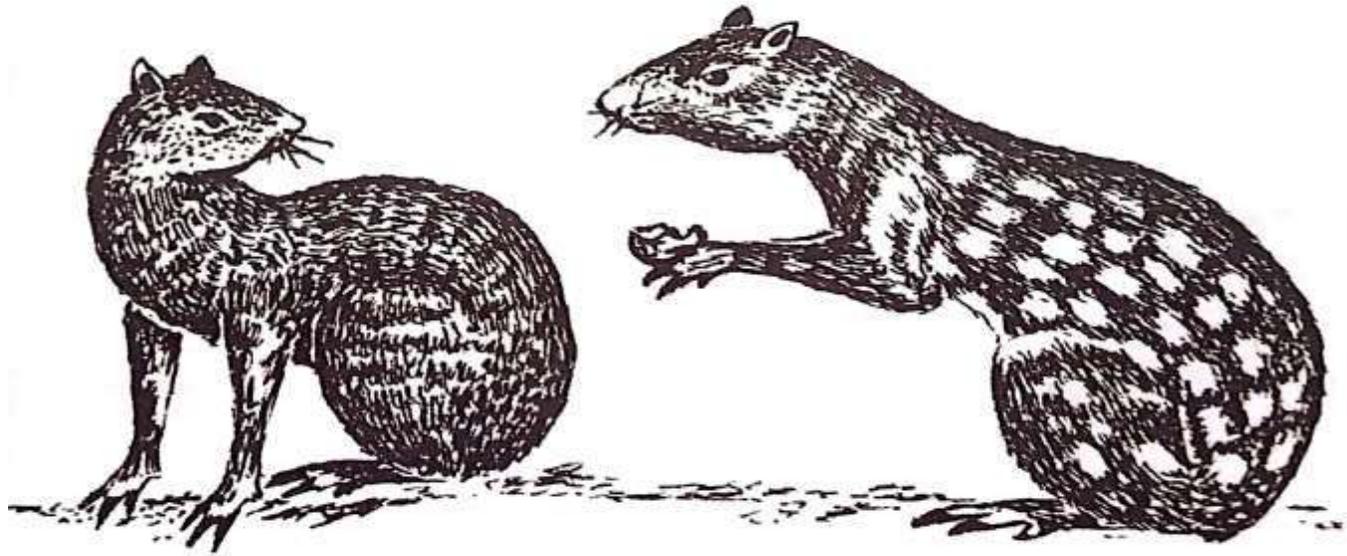
*La Guagua le contesto:*

- *Estoy comiendo fruta.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai Echkhumau magjim aajem:*

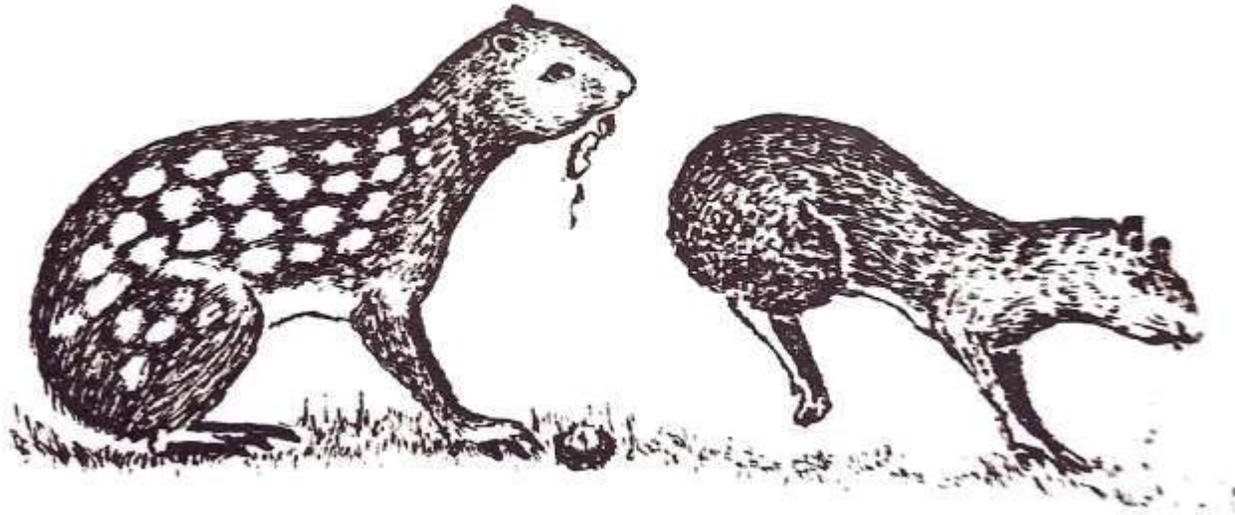
- *Āaijooi, mua khohoo khim. Muajã khom khõsi chirum. mæm pæ eeumauwai.*

*Entonces el Guatín le dijo:*

- *Tío, yo voy a comer también. Yo quiero comer, pues soy tu hermanito.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai Ĕeurẽu magjim:*

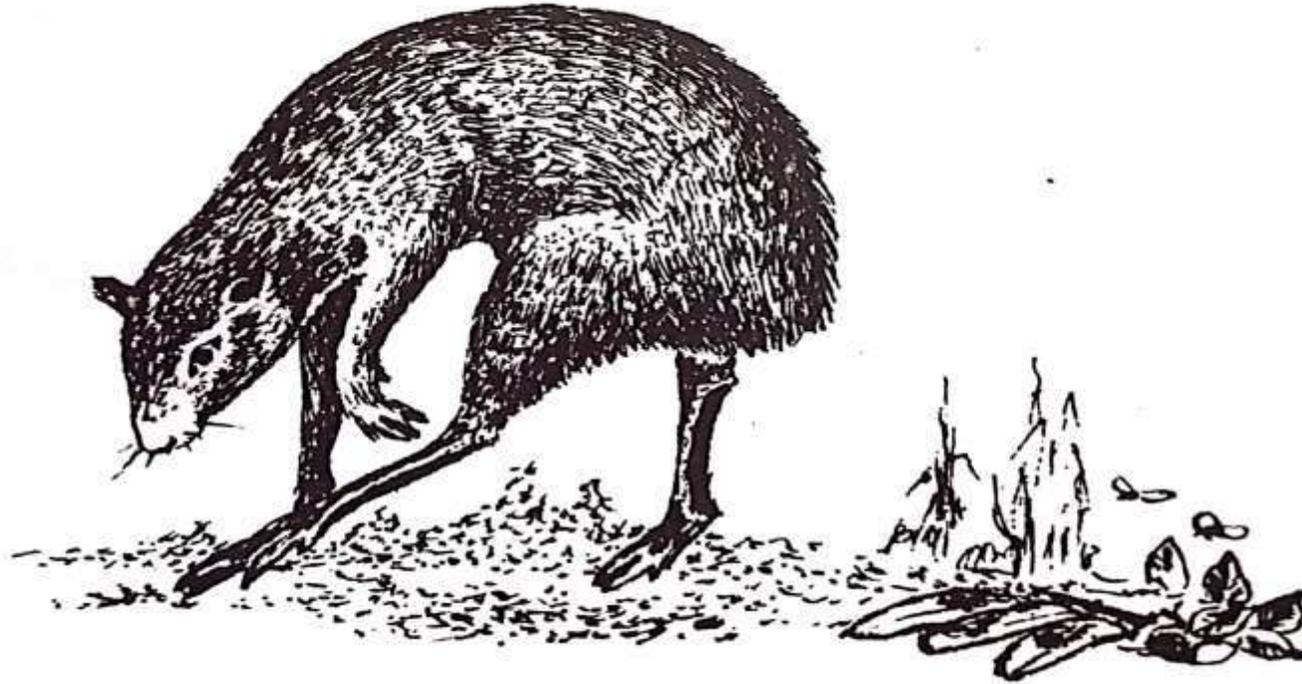
- *ip̄ jãg b̄ daii sim, m̄ eeum ajupa!*

*Entonces la Guagua le respondió:*

- *Tú que tiene las patas tan delgaditas, ¿Cómo puedes ser mi hermanito?*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

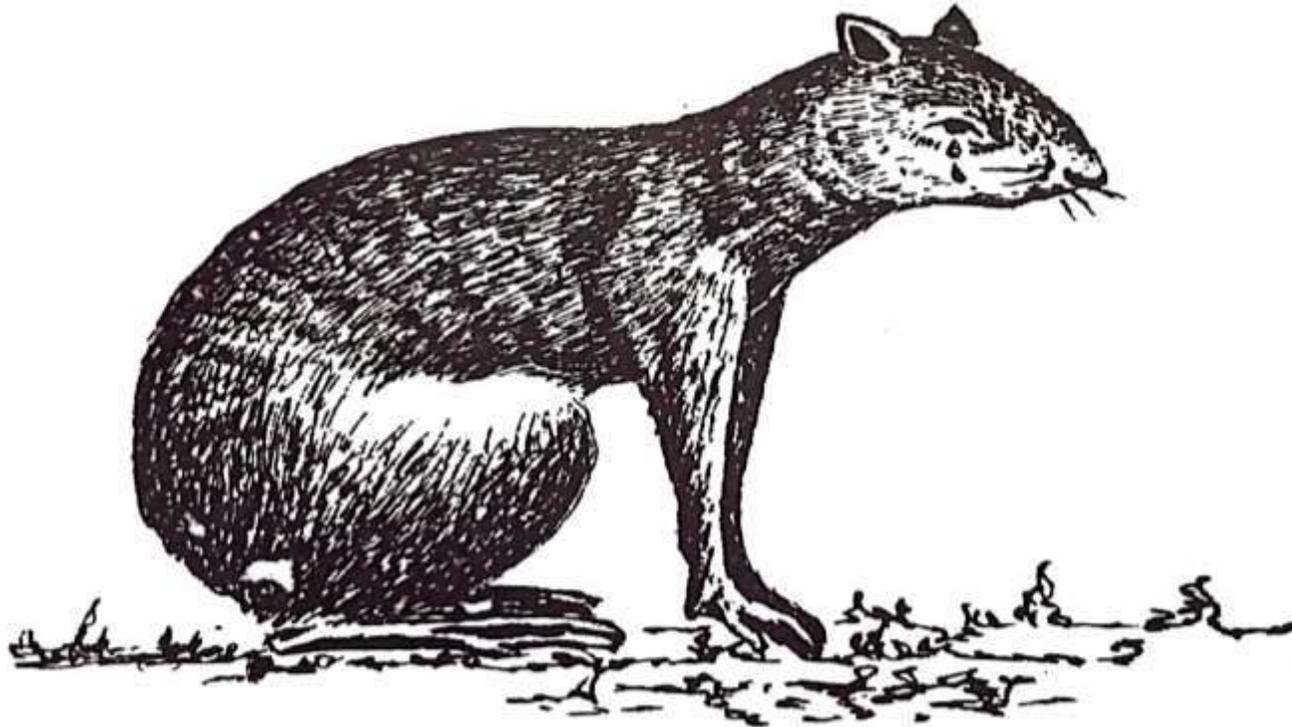


*Magbaawai Echkhumau ich b# oowai, chadcha í b#dam daii khitajim aajem.*

*El Guatín miro para abajo, y en verdad tenia las patas delgaditas.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

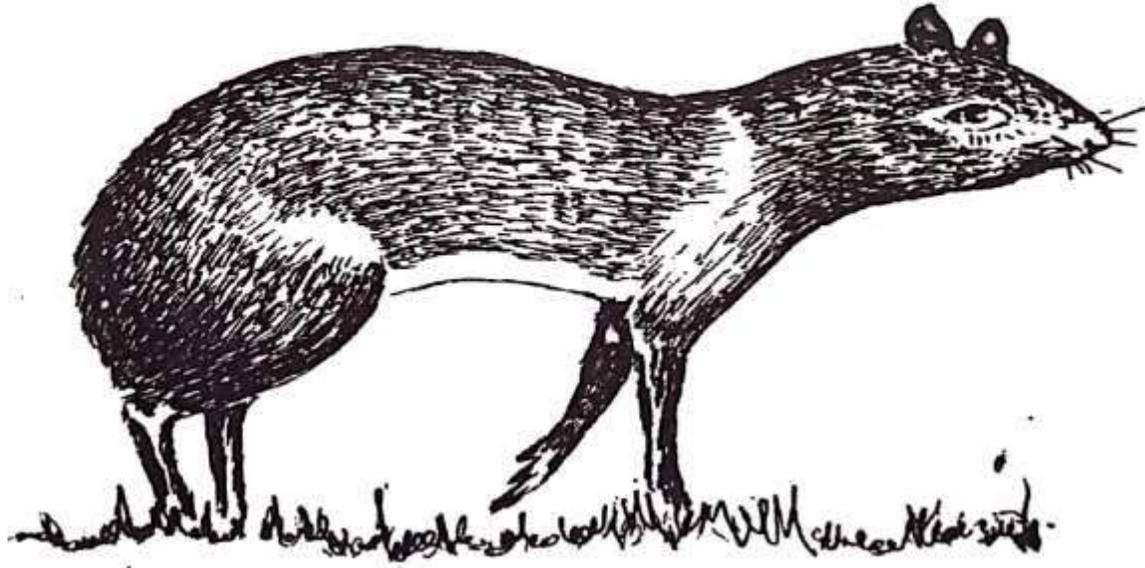


*Echkhumau ich bɥ mag oobaawai, bĩe sii ajim aajem.*

*Cuando se vio su pata así, puso a llorar.*



Institución Educativo Indígena "la unión"  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"

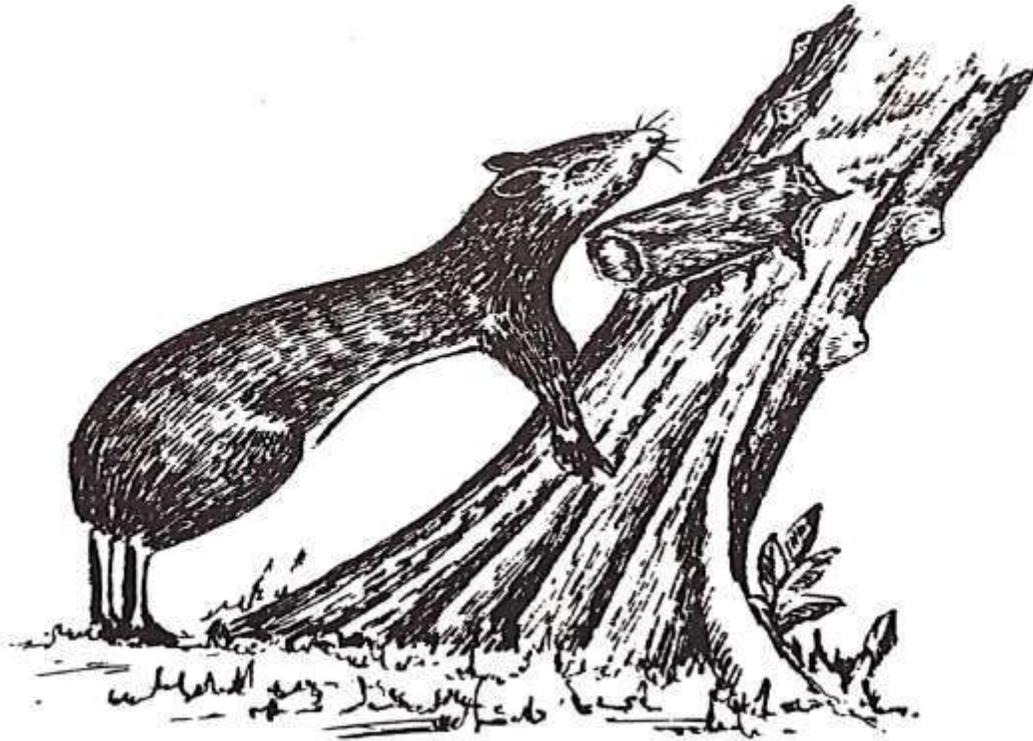


*Maigmugua ich diig majim aajem.*

*Volvió a su casa.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

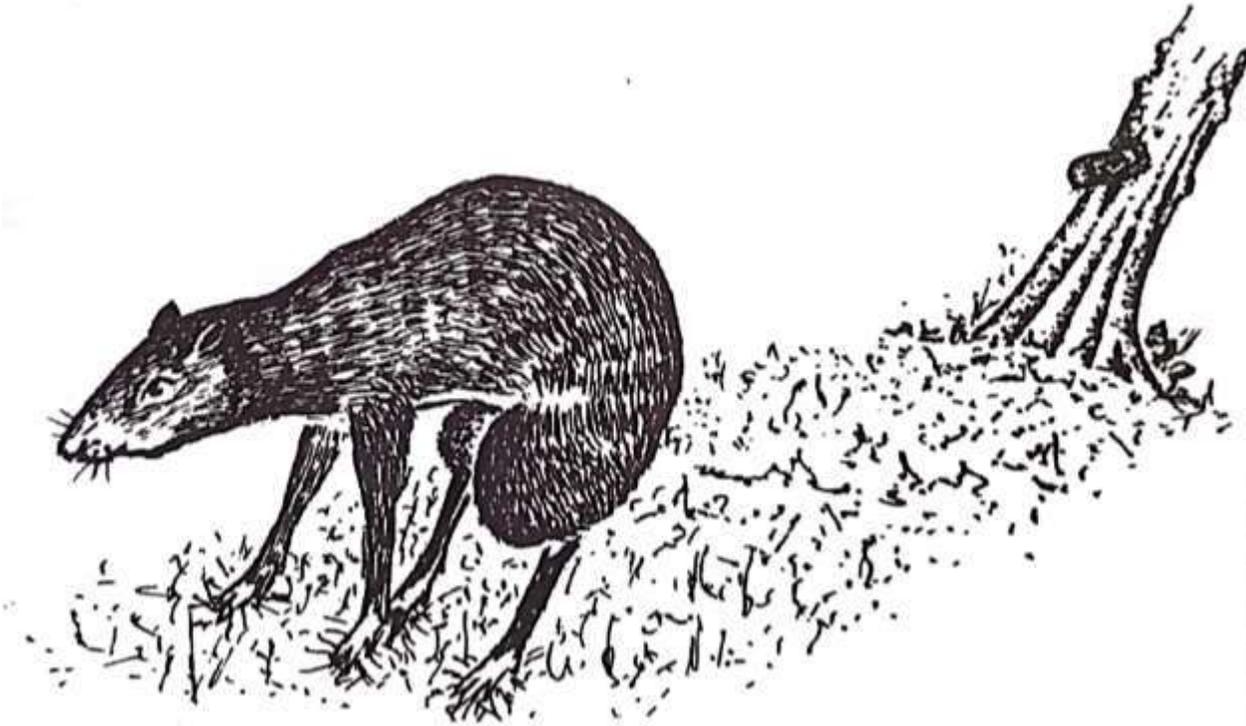


*Maigmugua oo imaawai, idí phãar thɛnaajim aajem.*

*Pero cuando llego, estaba cerrado la casa.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Maigmugua ich deg dugaag ekha sii awie, pod ich dugba abaawai, deeu Ëeur aig  
beejim aajem.*

*Así que cuando no pudo entrar, vino otra vez donde la Guagua.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Maigmugua warag khapeer wajaphamkha n̄isijim aajem.*

*Y entonces sí pudieron ser buenos amigos.*





Institución Educativa Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”



# *ĀKŌS POORBAU DHI*



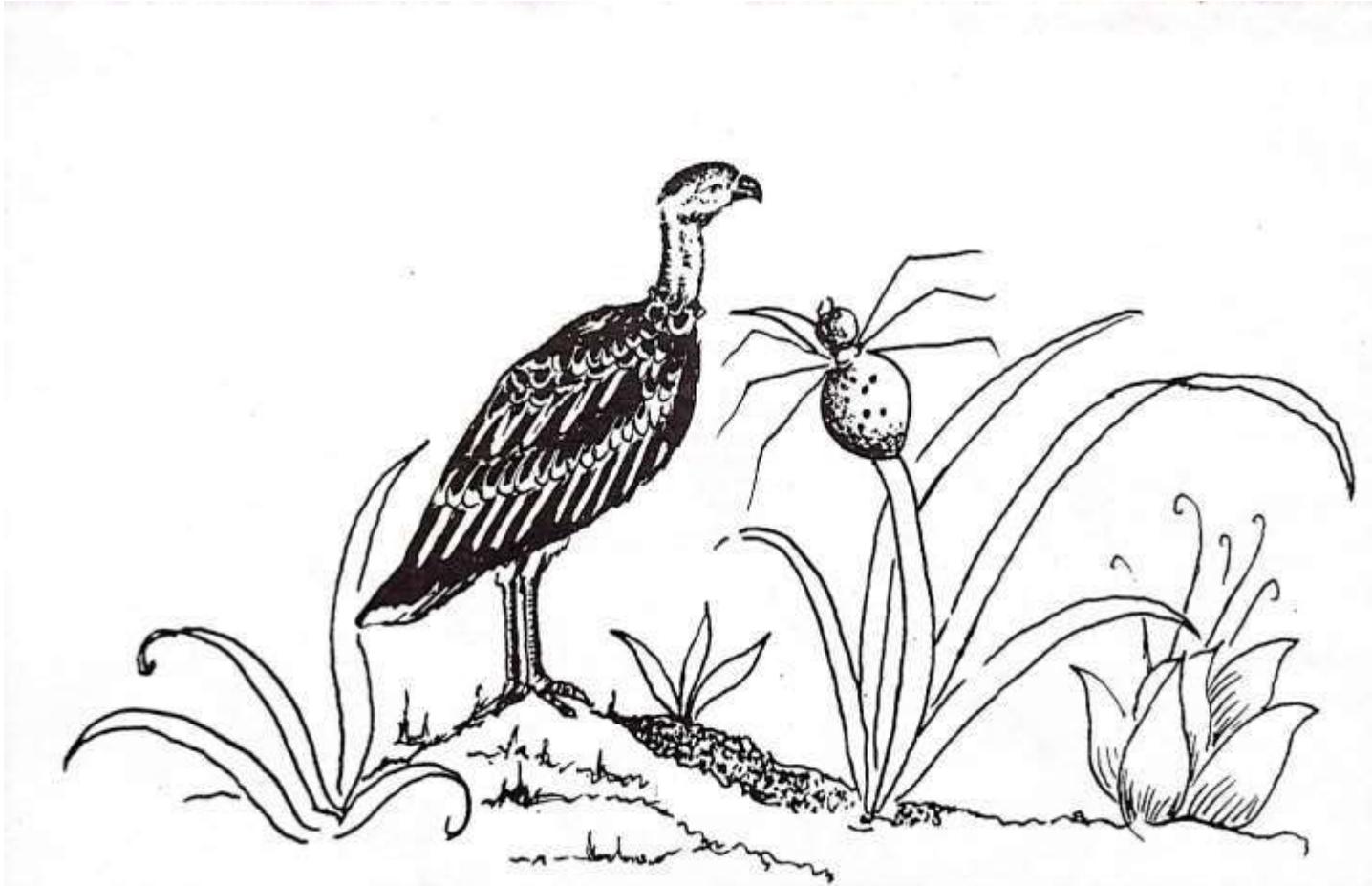


Institución Educativo Indígena "la unión"  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"



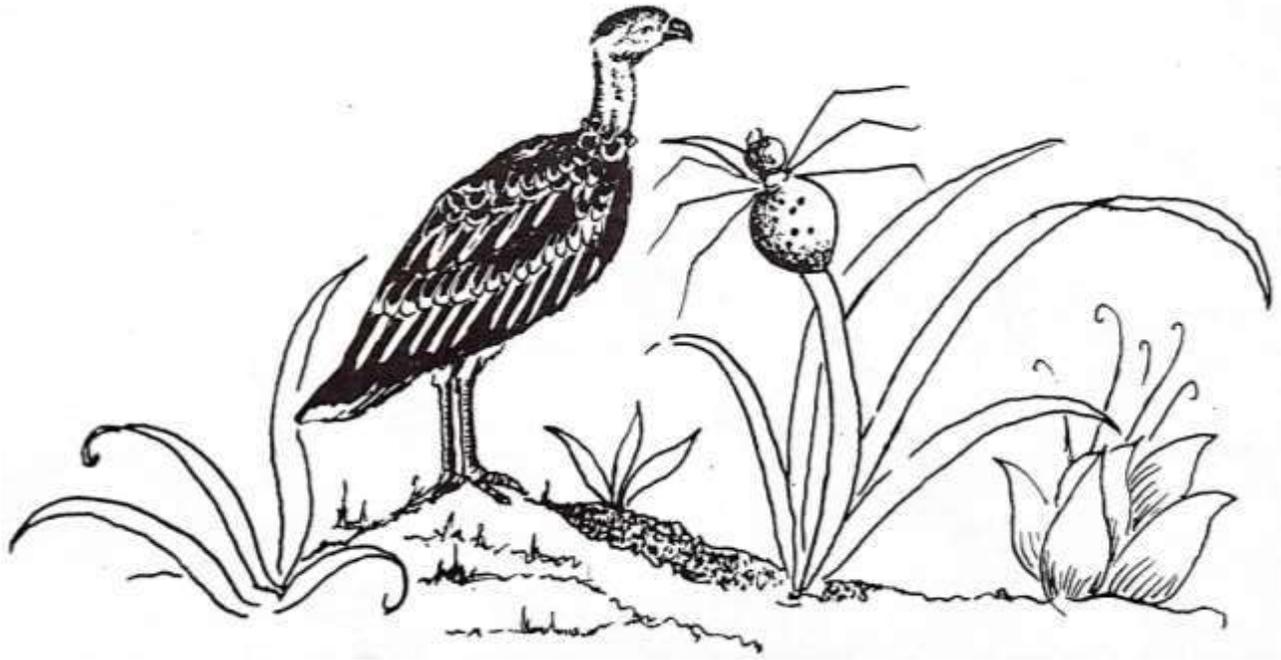
**ĀKŌS POORBAU DHI**

***El Gallinazo y la Araña***





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

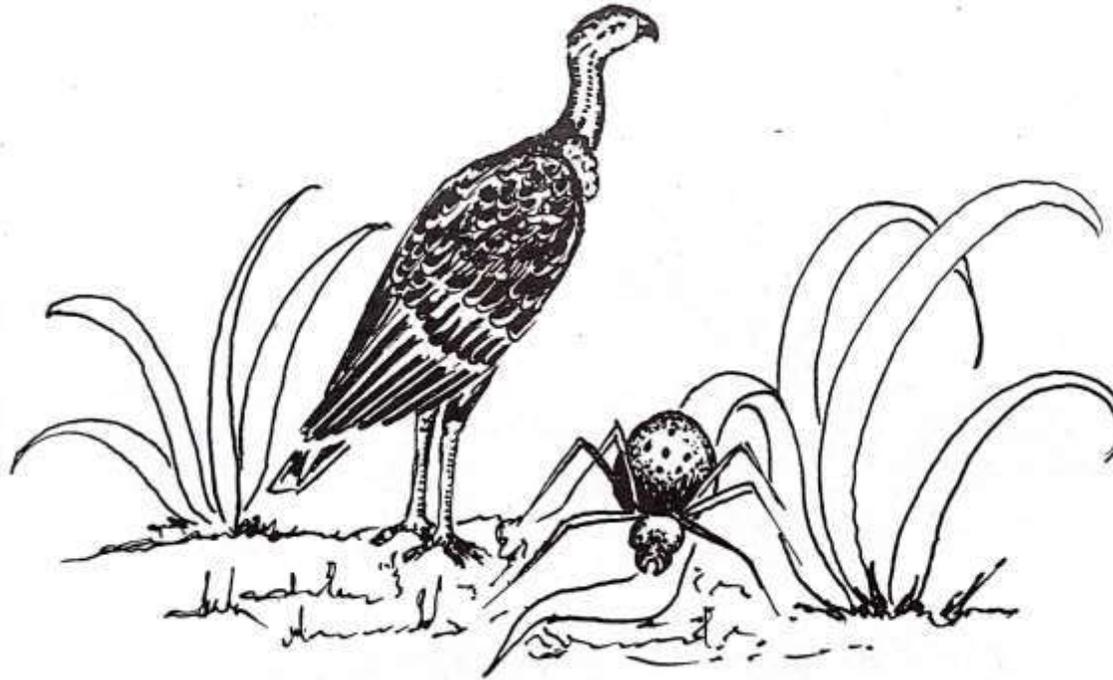


*Khãai ãb Poorbau ãkõsag magjim aajem,  
- ¿ÿgthaa pa gaai amach khodnaan dxi biirdx nxm ajim.*

*Un día la Araña le pregunto al Gallinazo,  
- en el árbol están reuniendo con las familias.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai chi Ākōsau magjim aajem.*

*- Maach khīirjūg j̄raagau wajarpha wen̄rrag ithee.*

***El Gallinazo le dijo:***

***- tenemos que buscar intercambio de ideas para vivir mejor.***





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



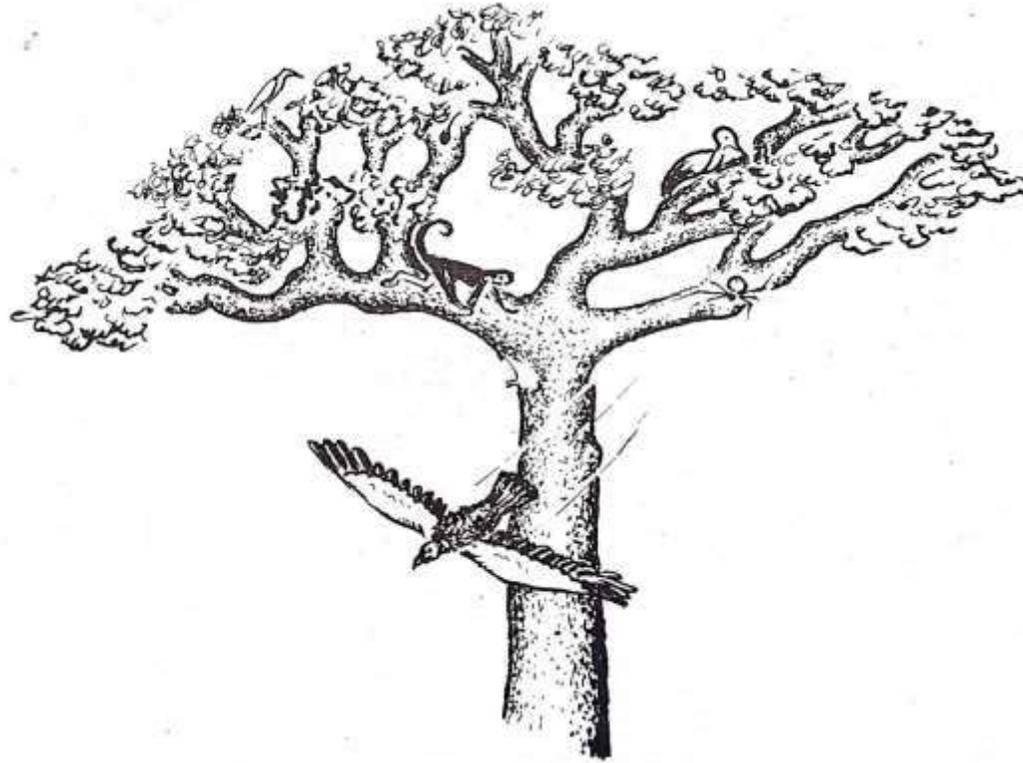
*Maigmua ich khoodnaanag jaau wia thumwe opod khon beejerram aajem.*

*Después de su exposición, todas las familias lo invitaron a desayunar.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

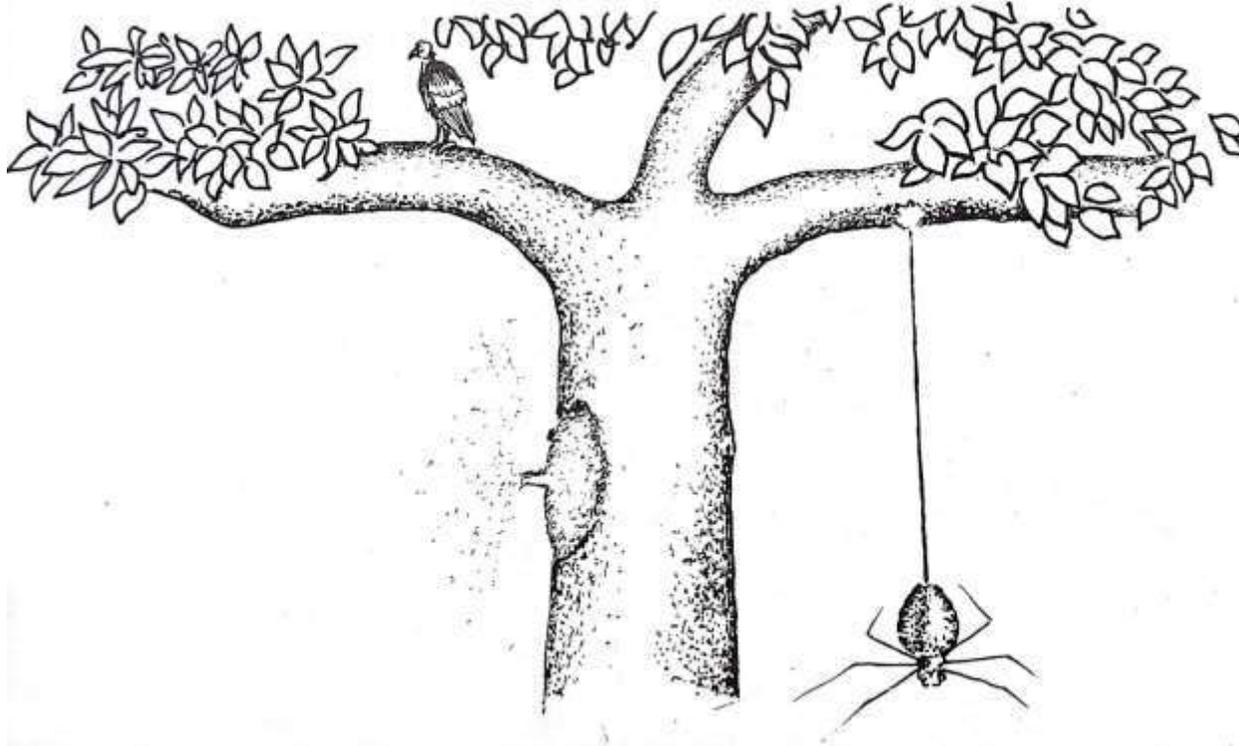


*Maigmua ɛgthaɑ thɛnarr khɛnag ayoo a ɾɛajim khodnaan, maach diu di eeujem  
wai nɛm.*

*Luego el Gallinazo dio su despedida a las familias, tenemos una arquitecta de  
construcción de casa.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De río Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



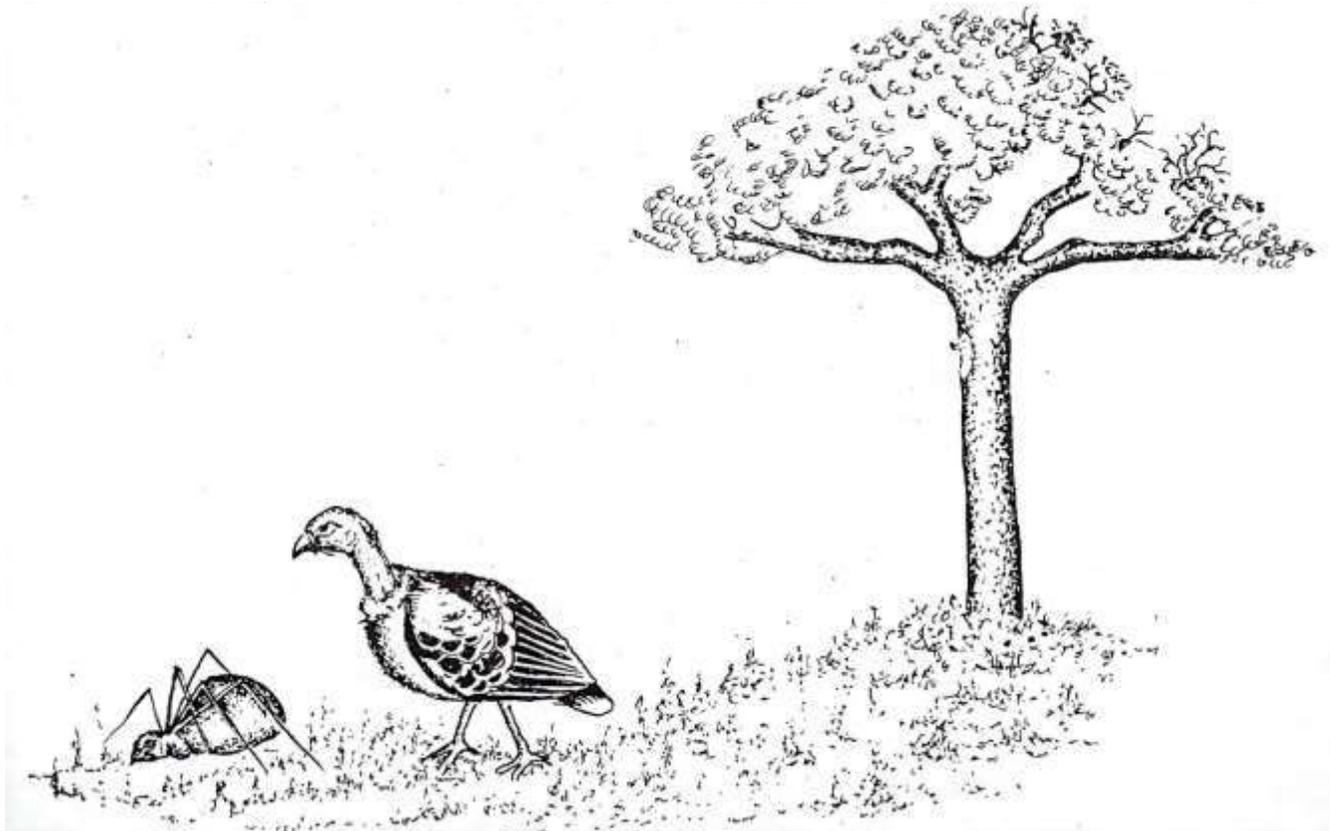
*Chi Poorbau maigmua chi ãkhõs dxi, makhunta di eeujem khunau.*

*La Araña y el gallinazo son pionero de construcción.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De río Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Maigmua jěb gaai pachewie, amach di aar barwie nɬɬmta,*

*Cuando días después de llegar a sus casas,*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Khãai jayaram nɛm eeta chi rabɛ akharau ũr sieejim, maigmua oneeja sieejim.*

*estar cuatro días, el espíritu escuchaba en el árbol y se sentía alegre.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



***MIS MULET DËI***



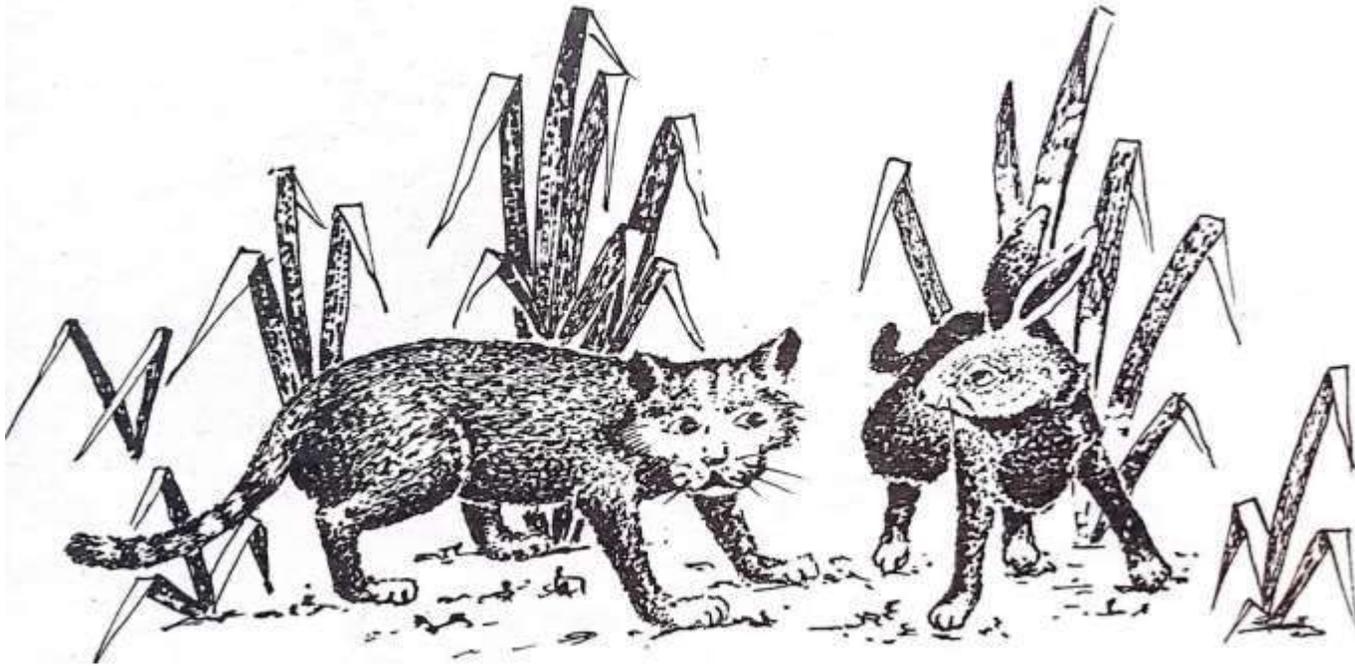


Institución Educativa Indígena "la unión"  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"



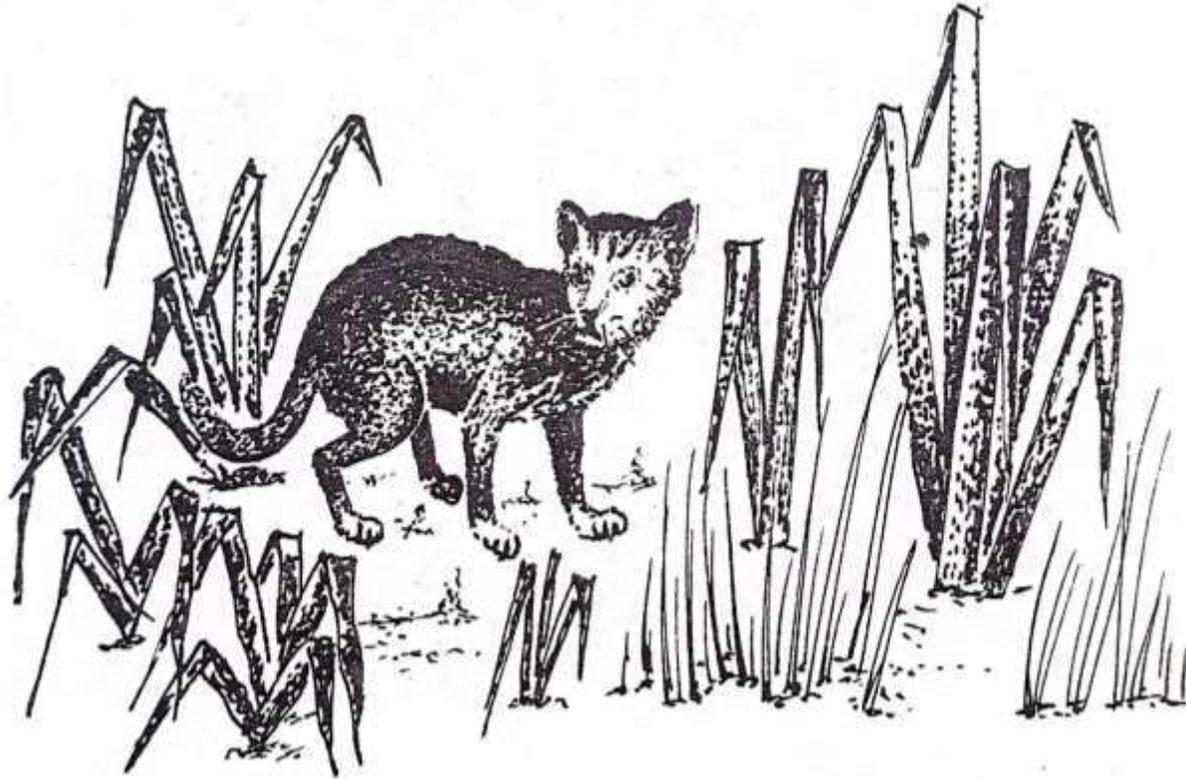
*MIS MULET D&I*

*El Gato y el Muleto*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

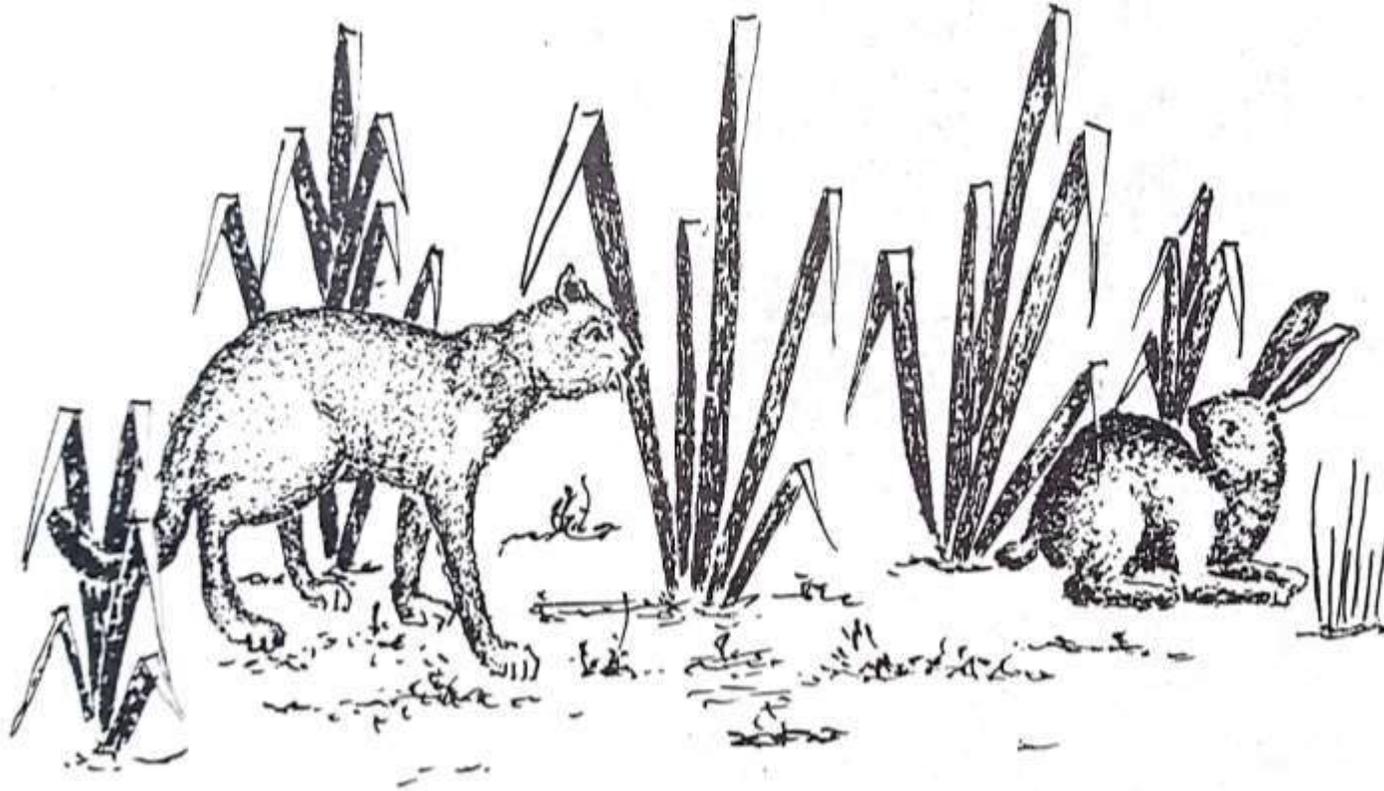


*Khãai ãb Mis edaar nem jærkhood majim aajem.*

*Ciertos días, el Gato se fue de noche a buscar que comer.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De río Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

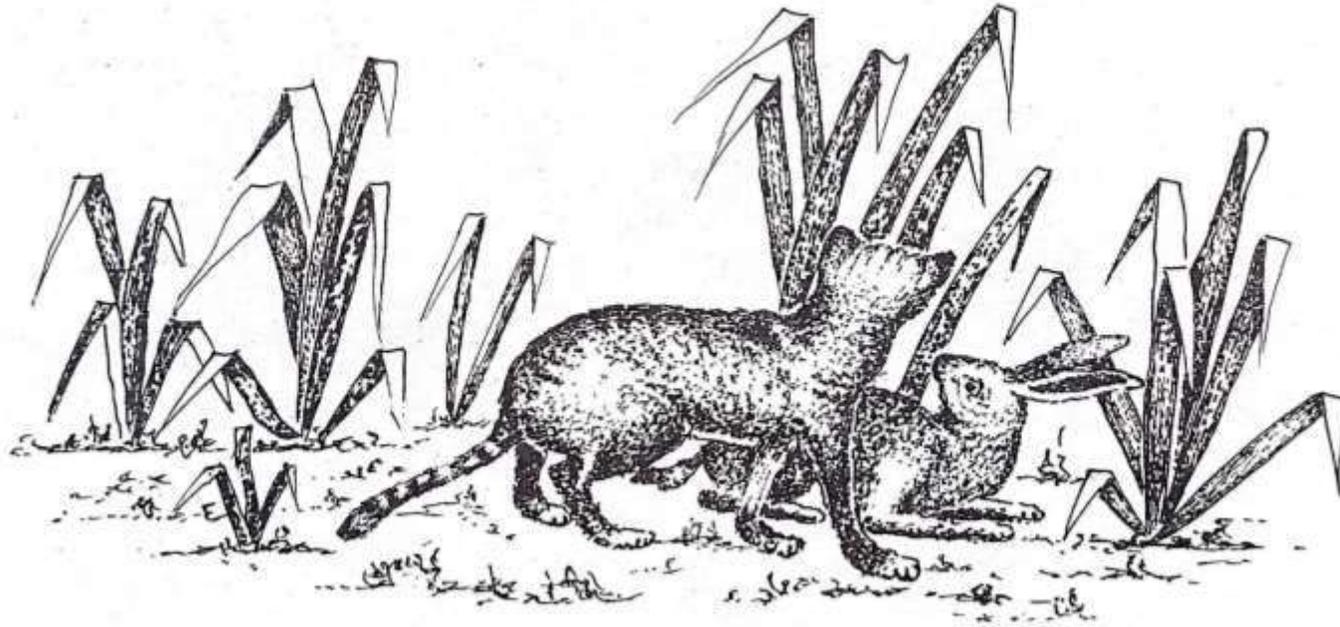


*Maigmua chi Misau Mulet oojim aajem.*

*El Gato vio un Muleto.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai Misau Muletag magjim aajem:*

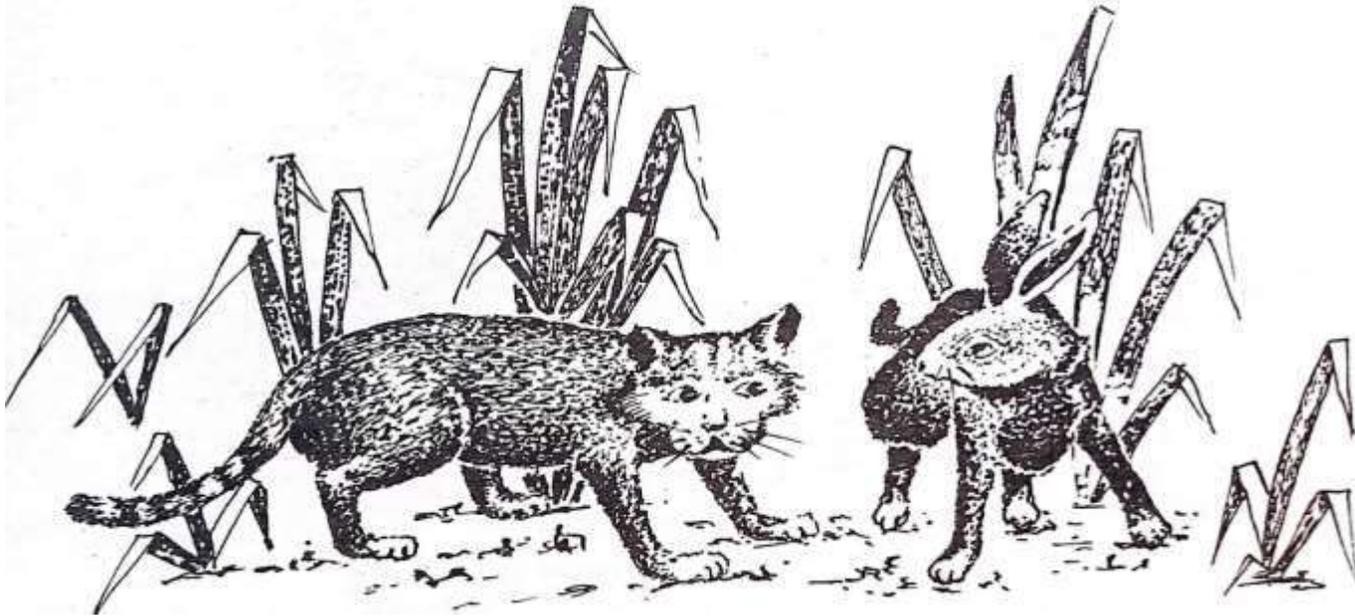
*- ¿pɤ khani jãg chitɤ ajim?*

*Entonces, el Gato le pregunto al Muleto:*

*- ¿Qué andas buscando?*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De río Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai Muletau Misag majim aajem:*

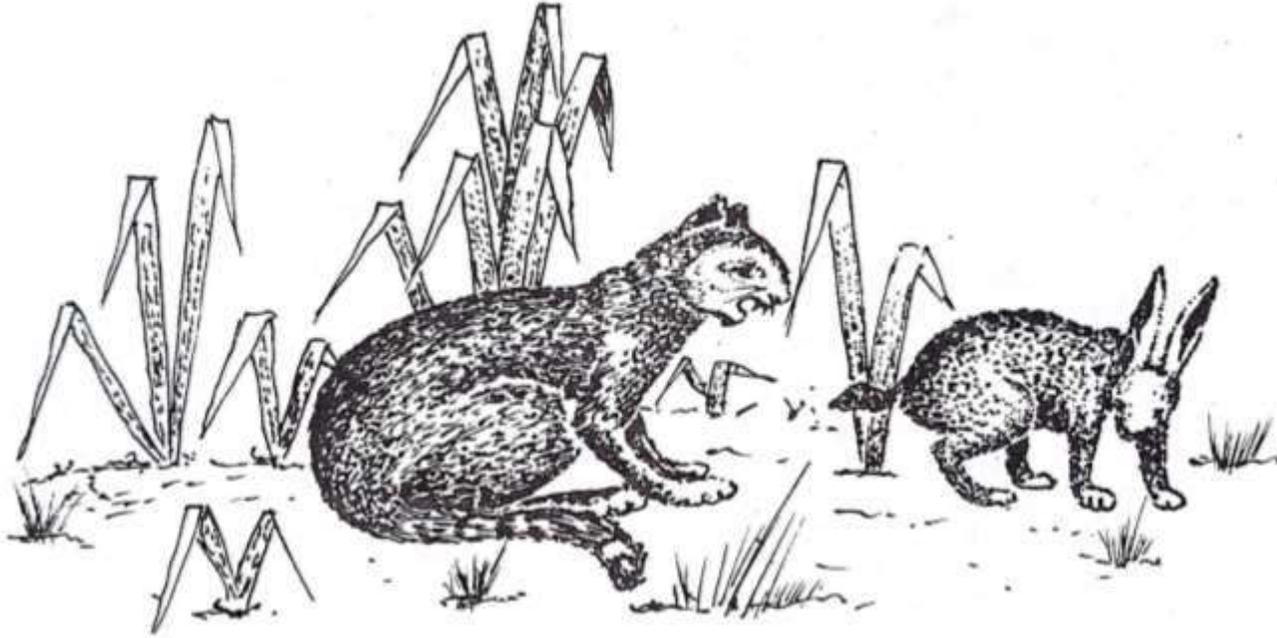
*- Mua chan p̄ khõchhaba chit̄m ajim.*

***El Muleto le contesto al Gato:***

***- Yo no gusto de ti.***



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De río Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Misau Muletag magjim:*

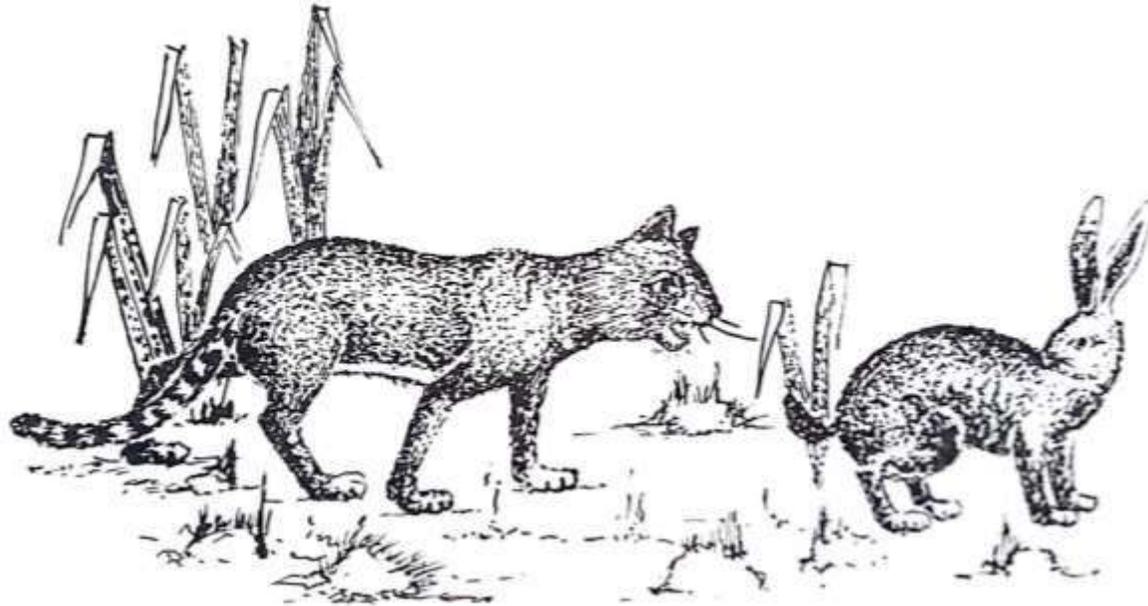
- *¿pua pæch khomkhĩirta mææg mag sí?*

*El Gato le dijo al Muleto:*

- *¿quieres que te coma?*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Muletau Misag magjim:*

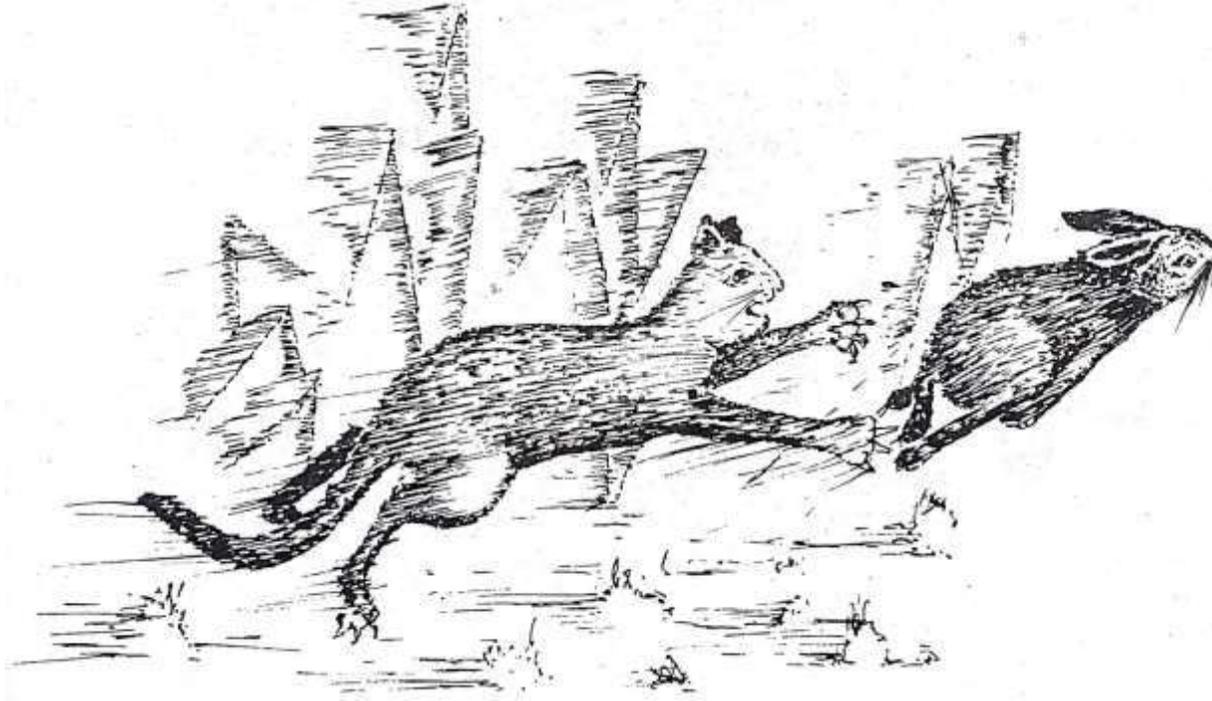
*- ¡Puachan mɛ khobam ajim!*

*El Muleto respondió al Gato:*

*- ¡tú no puedes comerme!*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

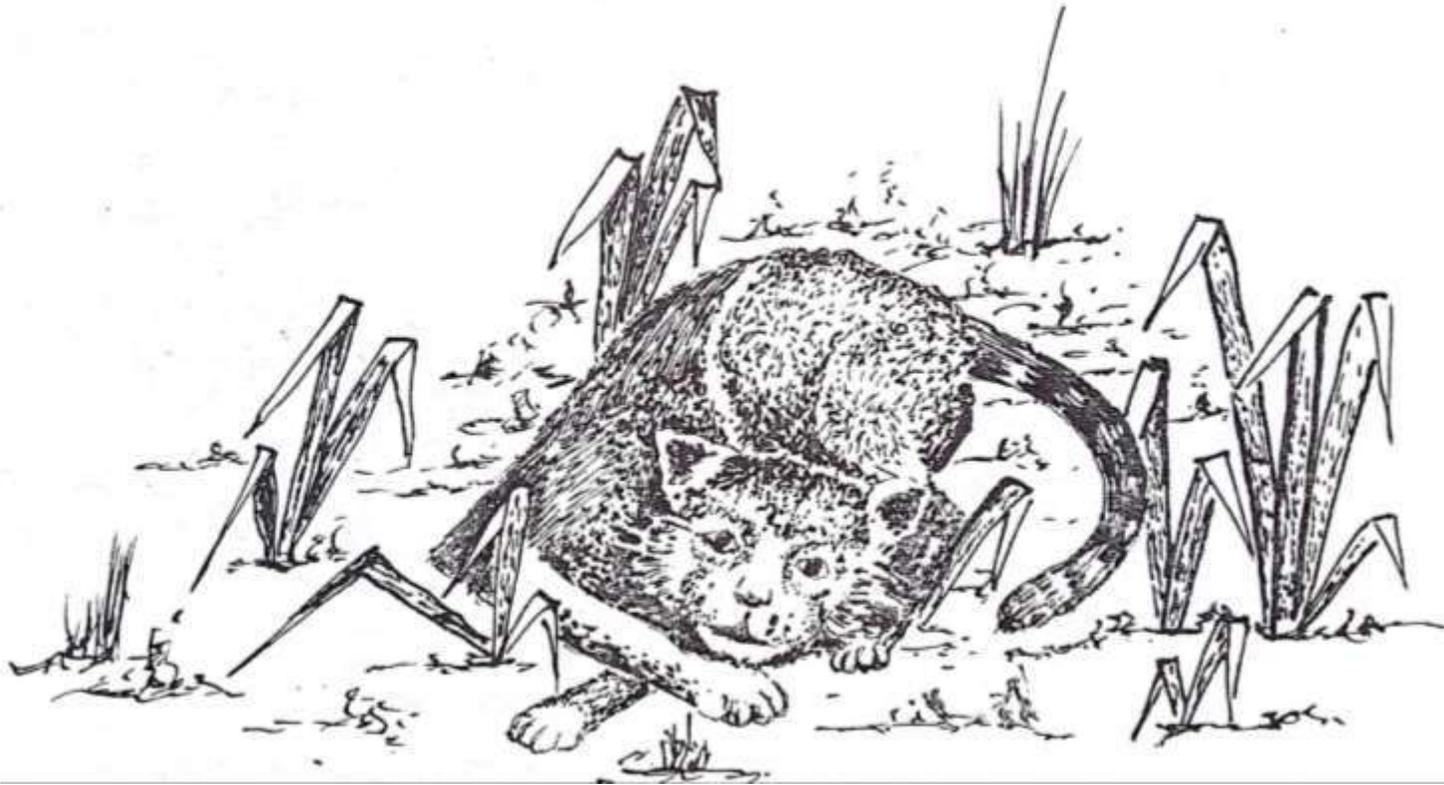


*Ag burre Misau audu majim aajem, pari pod Misau Mulet par aubajim aajem.*

*Allí mismo el Gato brinco a cogerlo, pero el Muleto se defendió y no lo dejo cogerlo.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Mag, Mis Mulet ěudee par khaphigwie, pod p̄rhauba, warag khajeeu baadejim  
aajem.*

*Se pusieron a correr, después de correr mucho, el Gato se cansó.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Maig Mis deg beewie, chi papau jeeujim aajem:*

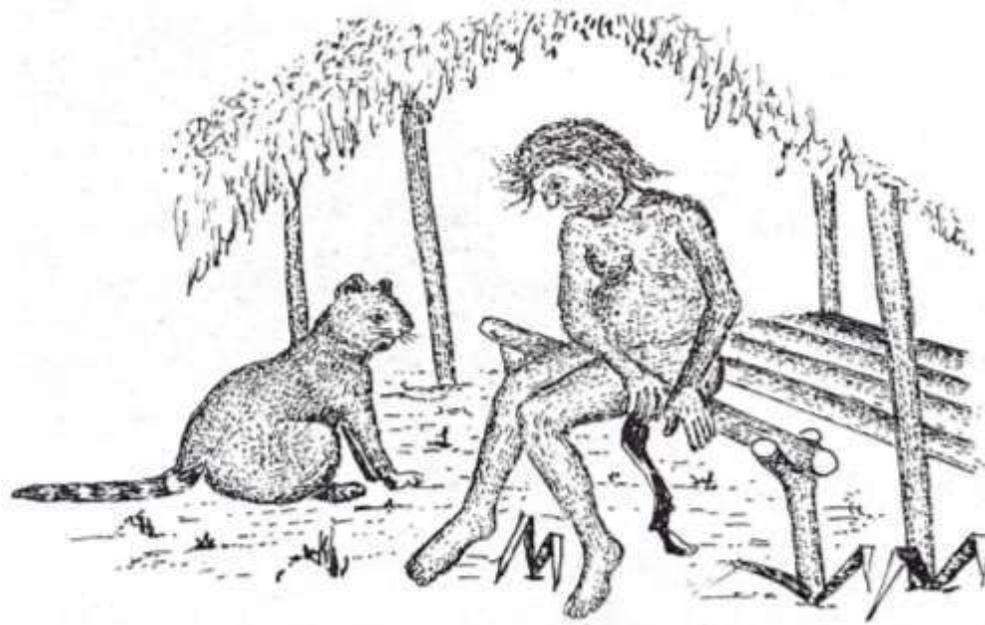
*- ¿purua nem oobají?*

*Y regreso a su casa. Cuando llego, el dueño le pregunto:*

*- ¿viste algo?*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Chi Misau ich papag jaaujim aajem.*

- *Muletau peer mɤ thõo pɤijim. Magta mɤ degag beejim.*

*El Gato le dijo al dueño.*

- *Un Muleto casi me mata y por eso me vine a casa.*



Institución Educativa Indígena "la unión"  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"



# *BICHKHUUN EMCHICH*

## *DHI*



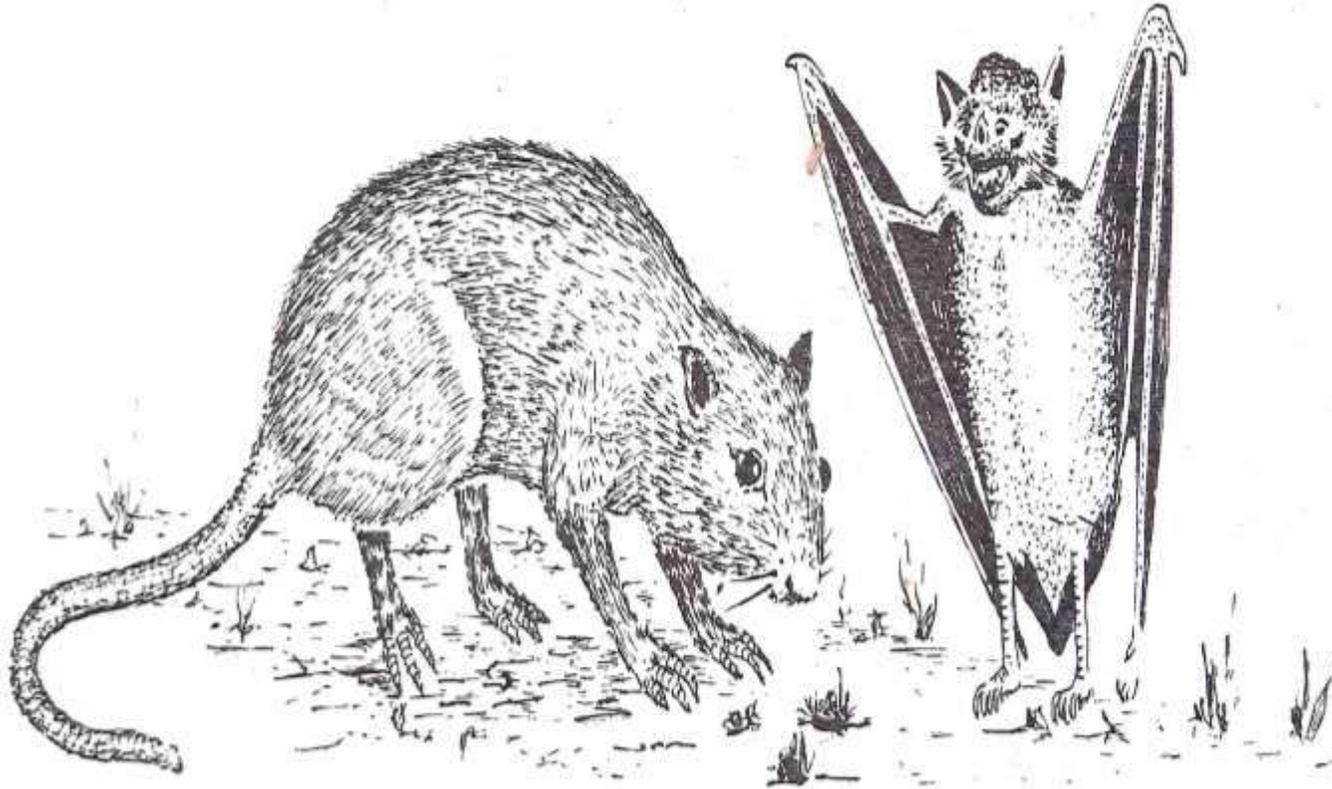


Institución Educativo Indígena "la unión"  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"



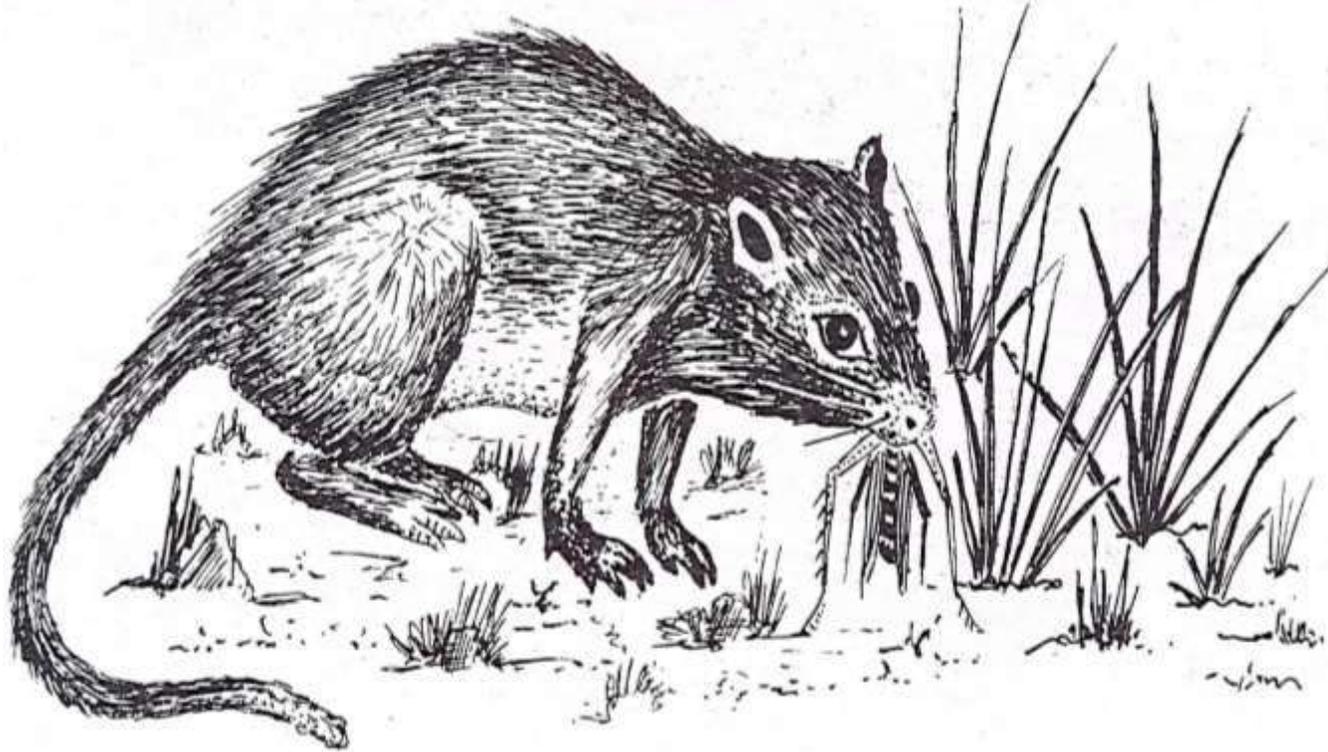
*BICKHËËN EMCHICH DËI*

*El Raton y el Murciélago*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

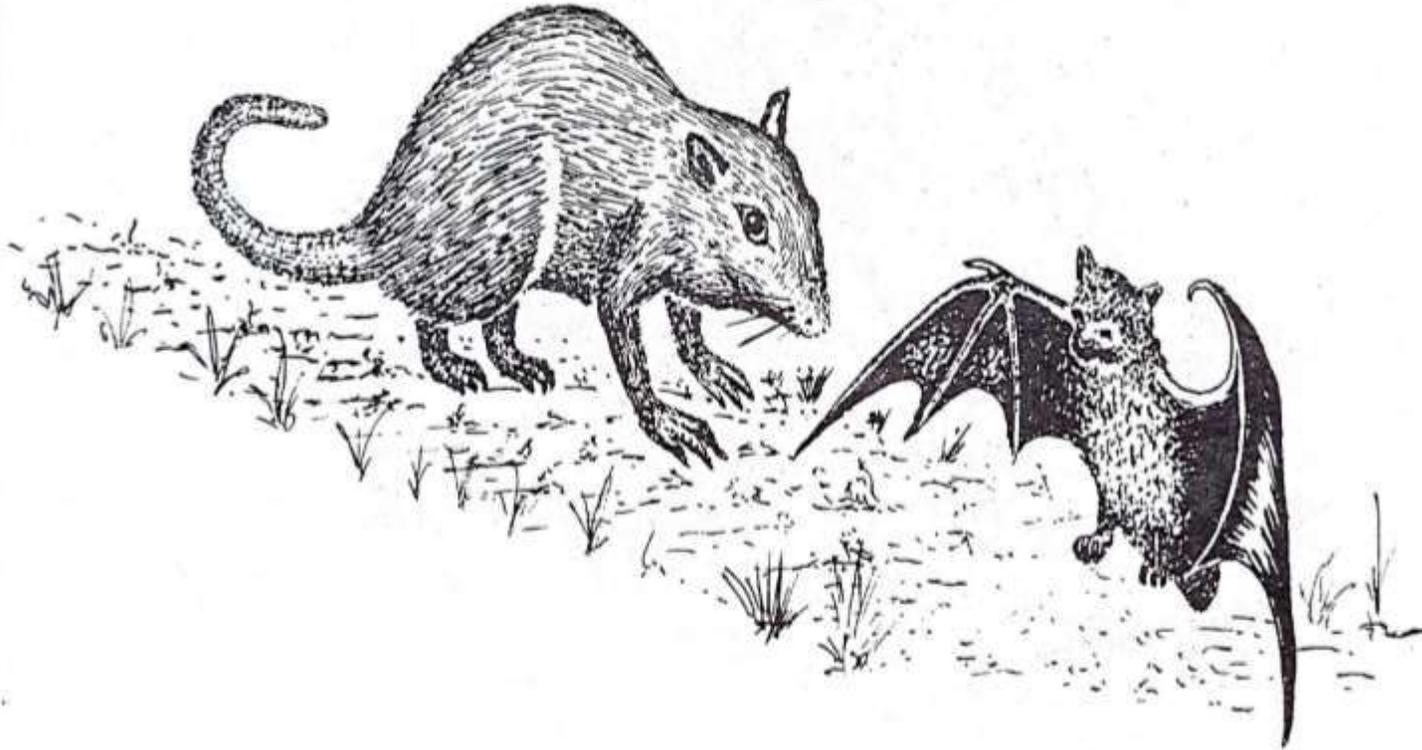


*Khãai ãb Bichkhun jãd machag aadeewai, asphit khoon majim aajem.*

*Como el Raton tenía mucha hambre, se fue un día a buscar chapul.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

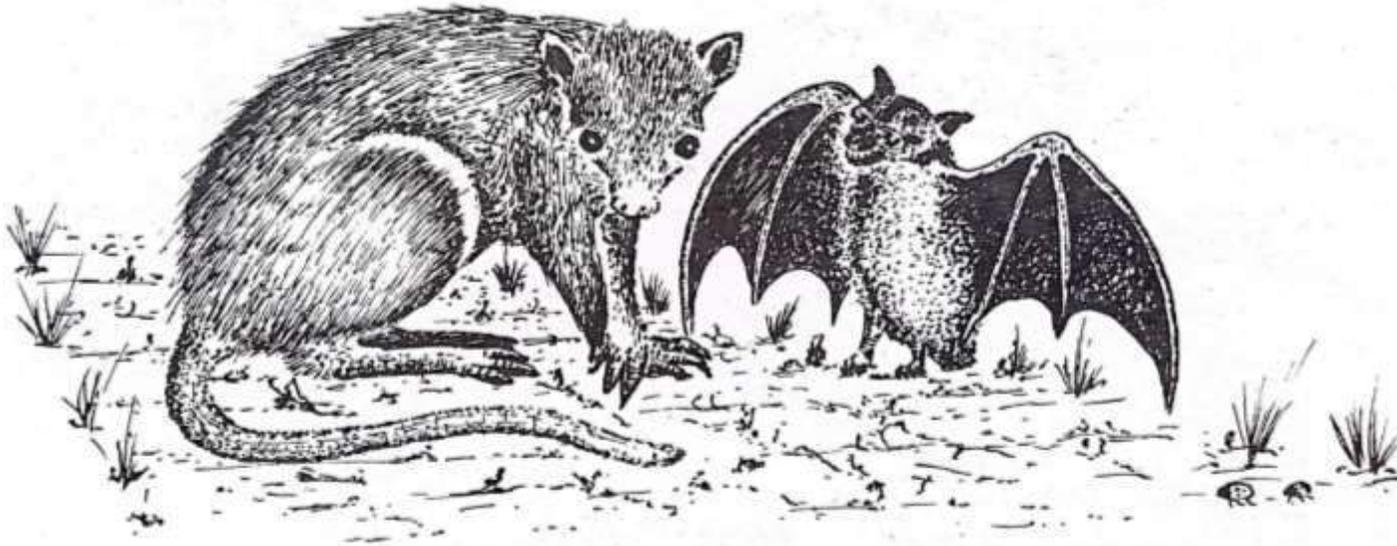


*Mag chi bichkhæn khæd ee mamta, i na Emchich khædjã ee siejim aajem.*

*Cuando iba por el camino, se encontró con el Murciélago,*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Maig Emchichau Bichkhũnag iekhajim aajem:*

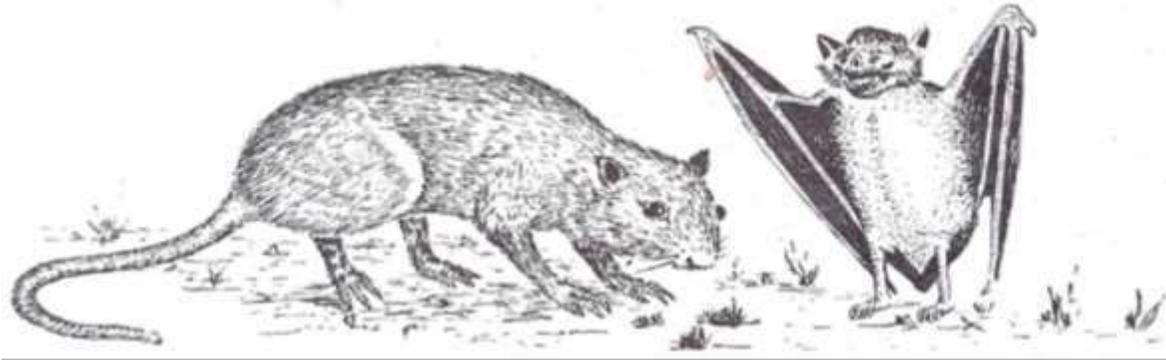
*- ¿chadchata p# mag m# khĩir joo chit#m aajé?*

***El Murciélago pregunto al Raton:***

***- ¿es verdad que tú te parece a mí?***



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Maig Bichkhænnau magjim aajem:*

- *Mua khaugba chiræt ajim aajem.*

*Maig Emchichau magjim aajem:*

- *Magta mæ khĩir machag chitabma.*

*El Raton le dijo:*

- *Yo no sé.*

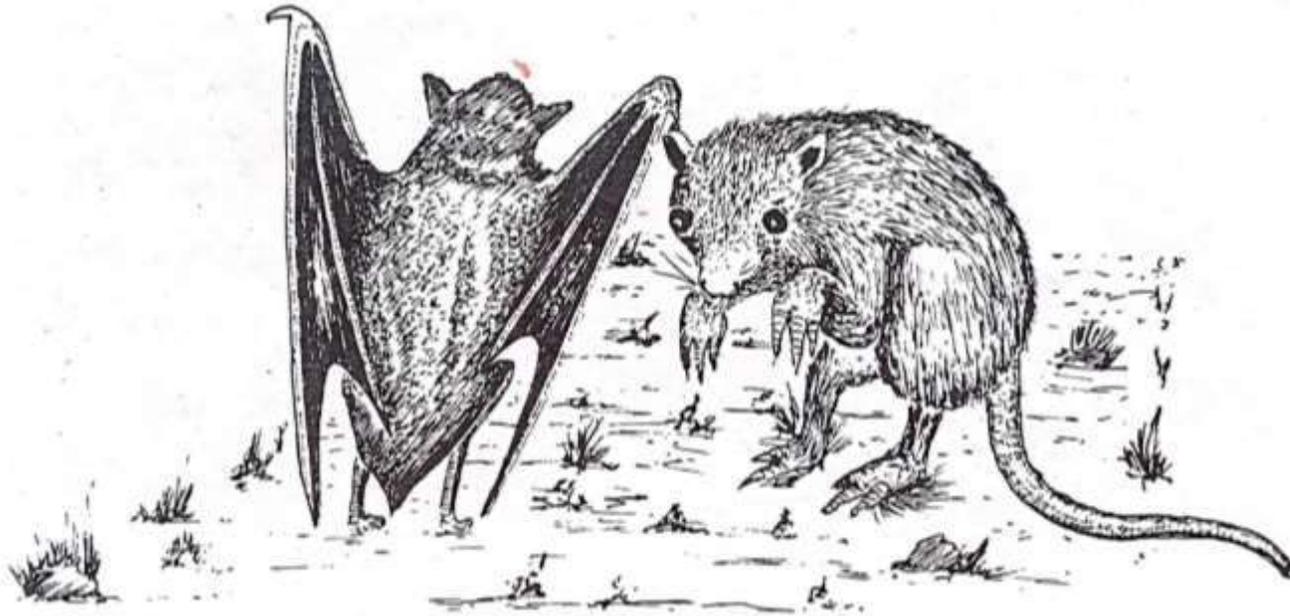
*Entonces el Murciélago le dijo:*

- *Eso sí me da mucha rabia.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Bichkħɛɲau maɟim aajem:*

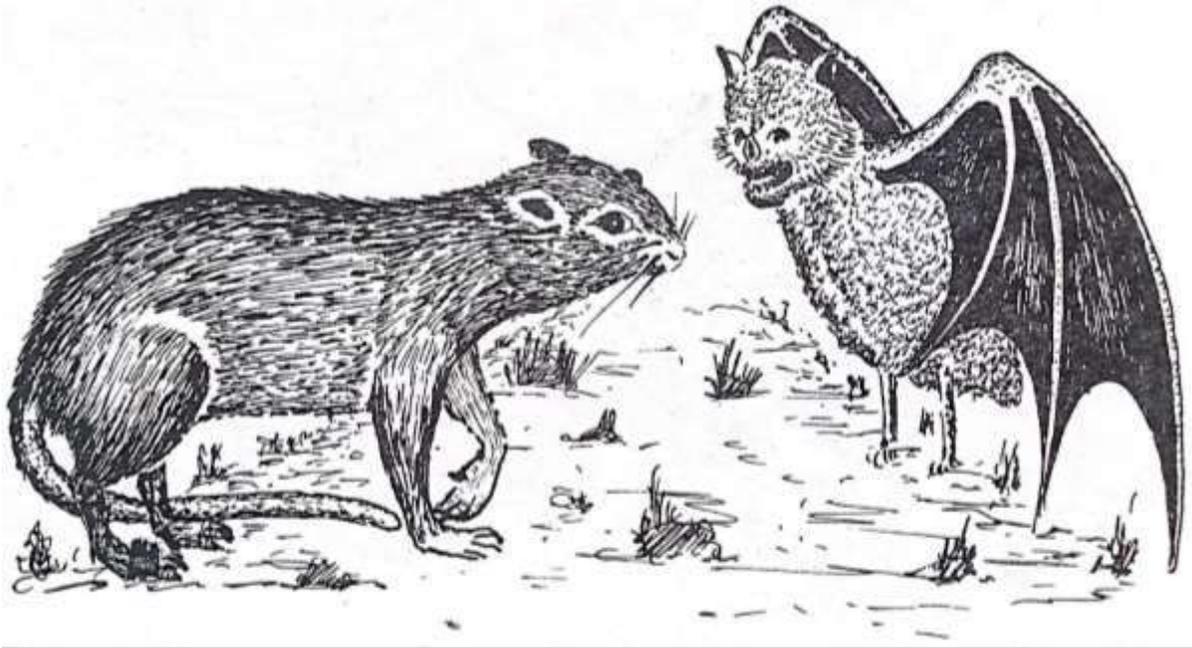
- *Mɛ ɾɛ dɬi meukhaba chirɛɲ aɟim.*

*El Raton le contesto:*

- *Yo no estoy enojado contigo.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Maig warag Emchich meukhabaadewie, magjim.*

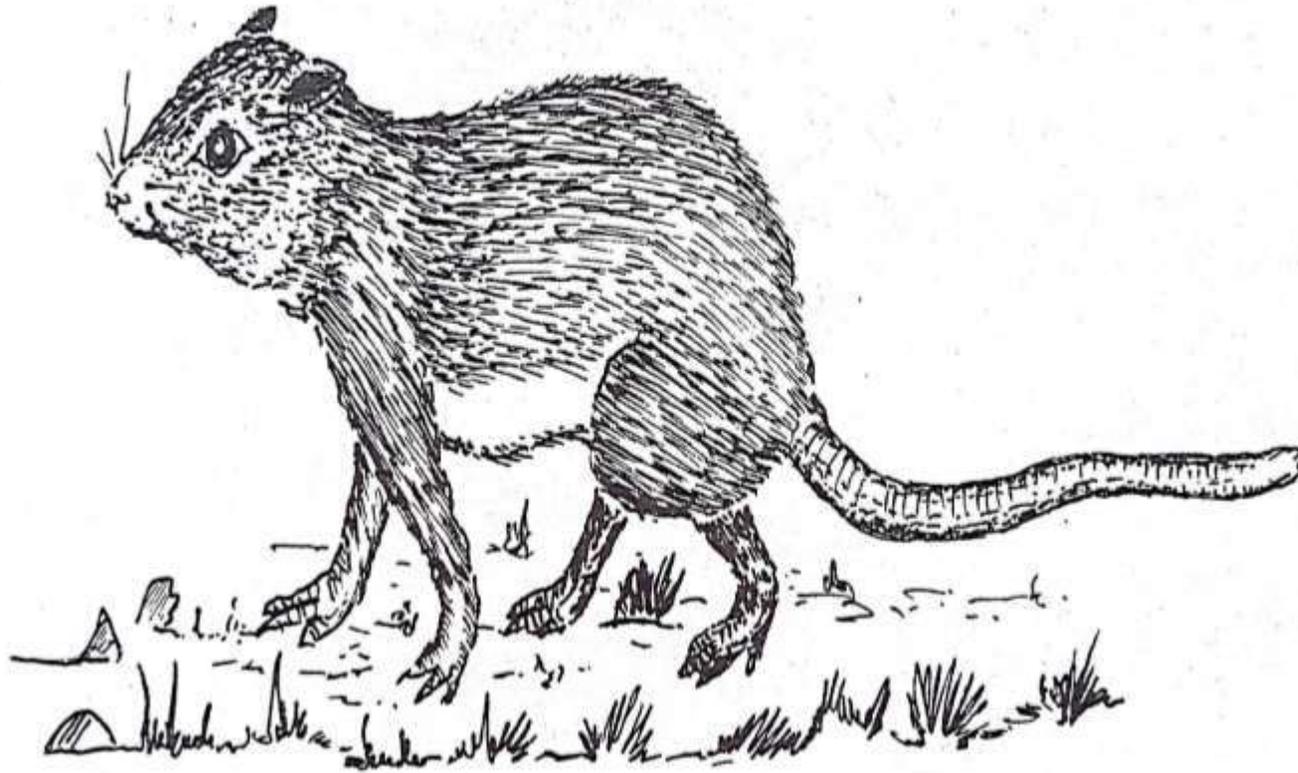
*- ¡M# asphit khom! Ajim aajem.*

*Entonces el Murciélago se disgustó más todavía y le dijo:*

*- ¡No te comas mi chapul!*



Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”



*Mag Bichkhæñ degag asphit khoba beejim aajem.*

*Así que el pobre Raton regreso a su casa sin comer chapul.*



Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”



# *OPHOG KOKOLOT DHI*



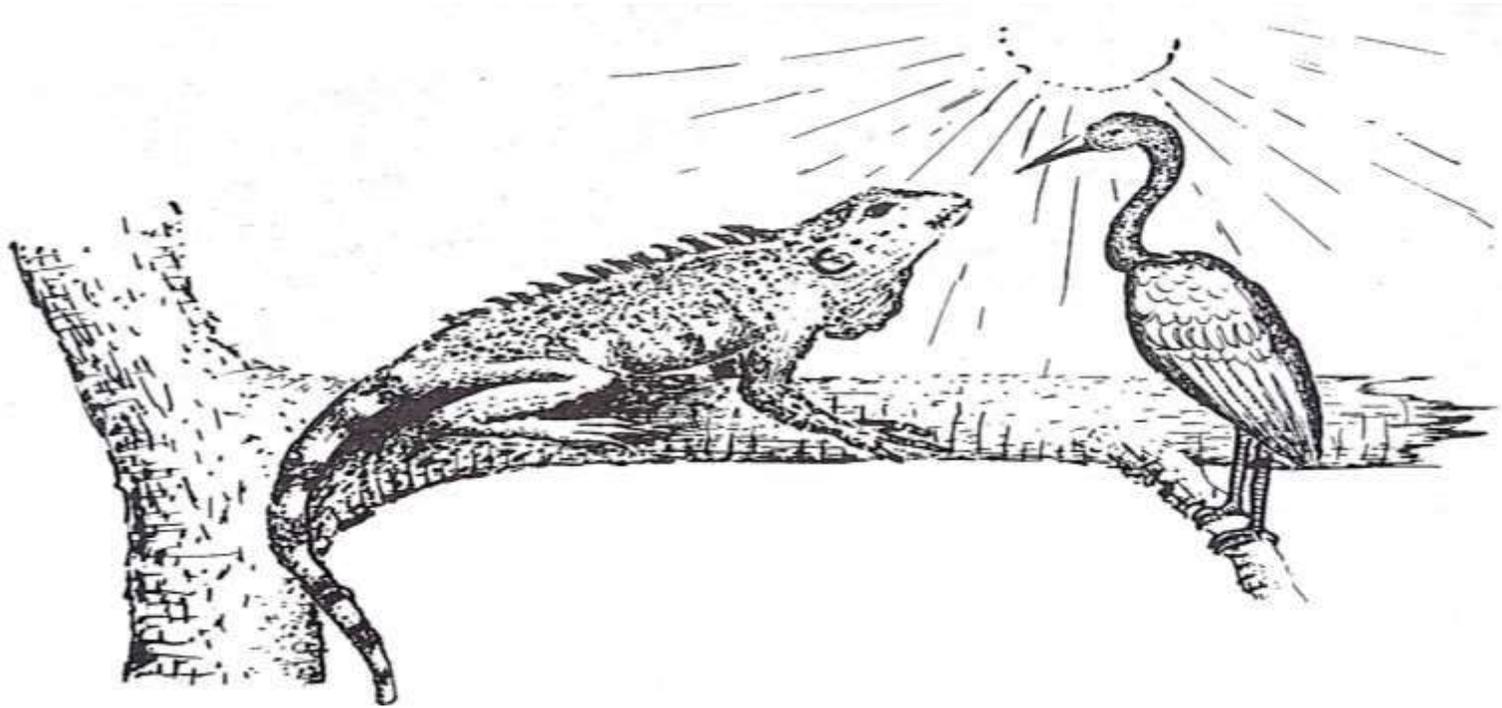


Institución Educativa Indígena "la unión"  
De río Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"



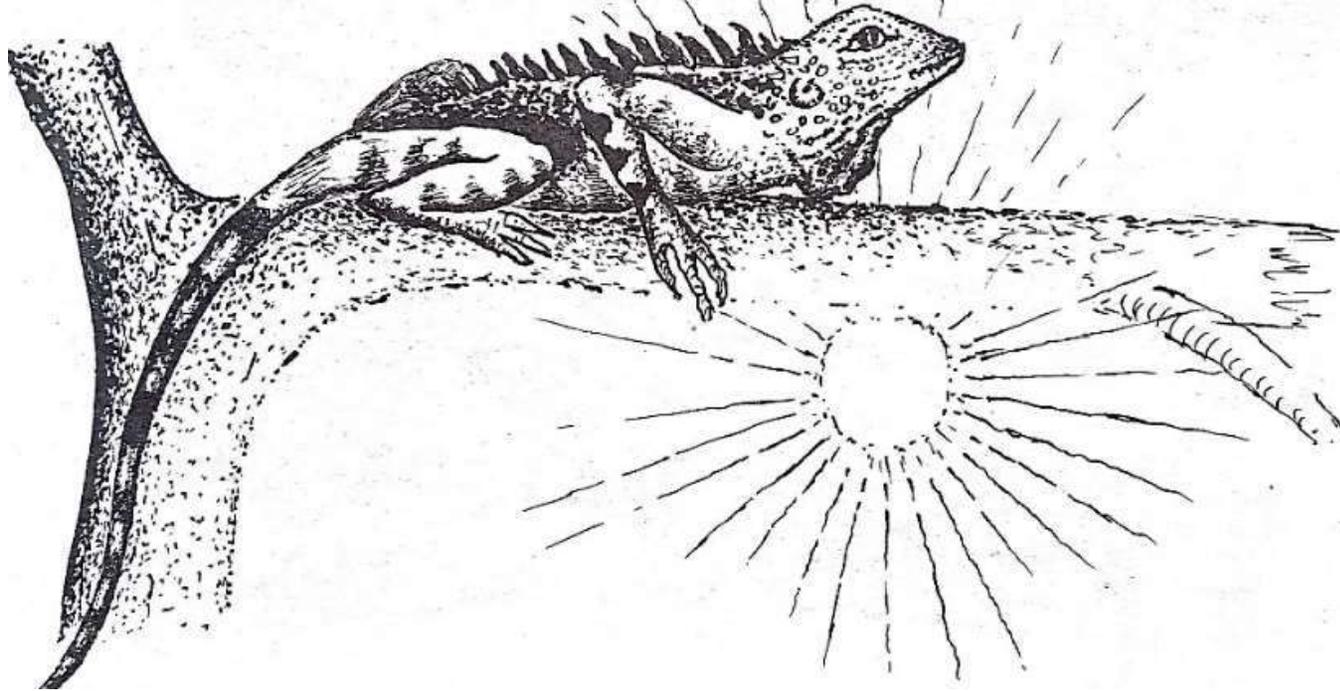
OPHOG KOKOLOT DHI

*La iguana y la Garza*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

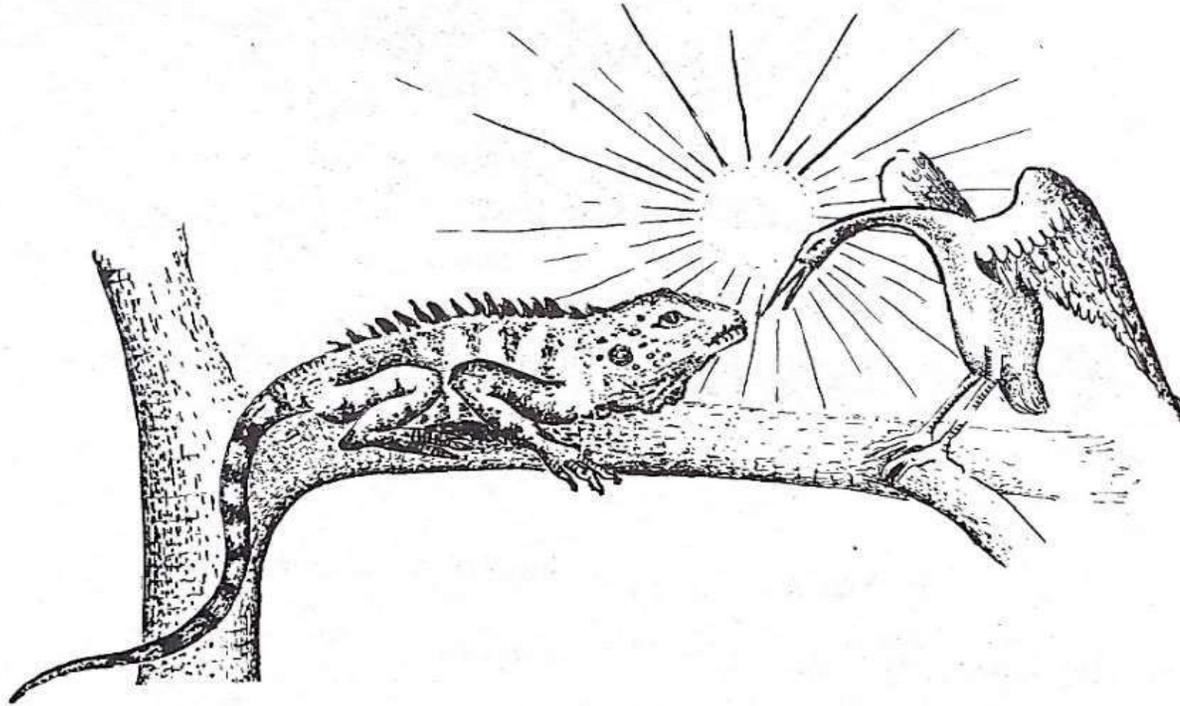


*Khãai ãb edau pherrgar edau wuubaadeewai, Ophog ich di aig ed khãai sieejim aajem.*

*Un día en la mañana, cuando el sol ya estaba calentando la tierra, una Iguana se puso a calentarse cerca de su casa.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



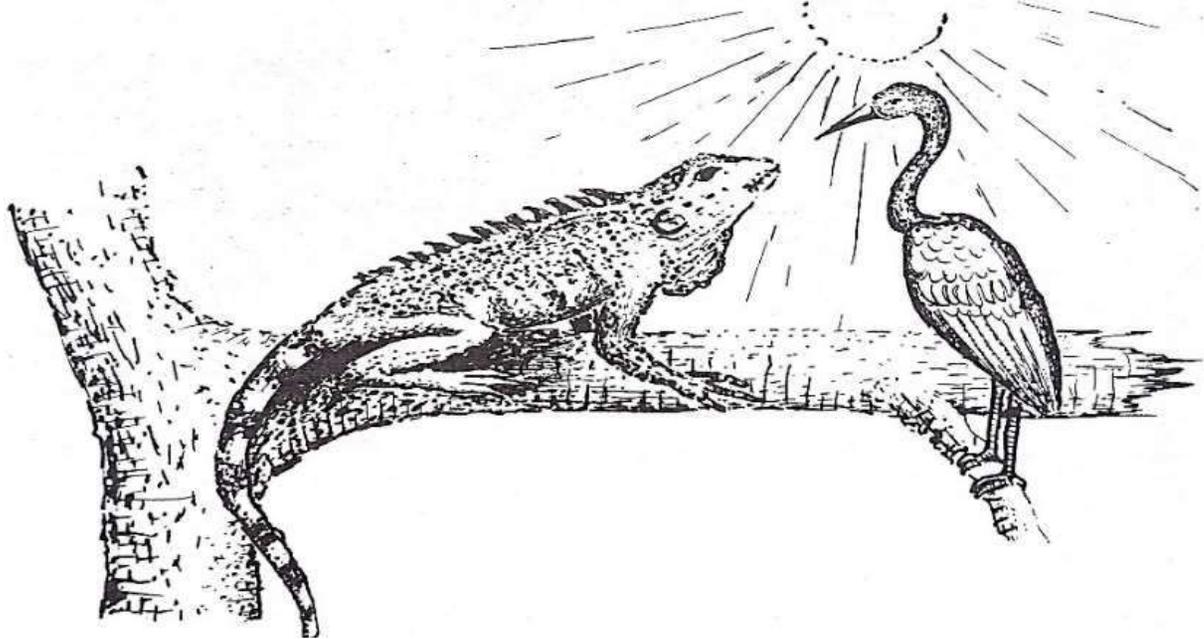
*Mag ed khãai simta, Kokolot beejim aajem.*

*En eso llego una Garza.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Mag beewie Kokolotag magjim aajem:*

- ¿Jãgpai chirɁ?

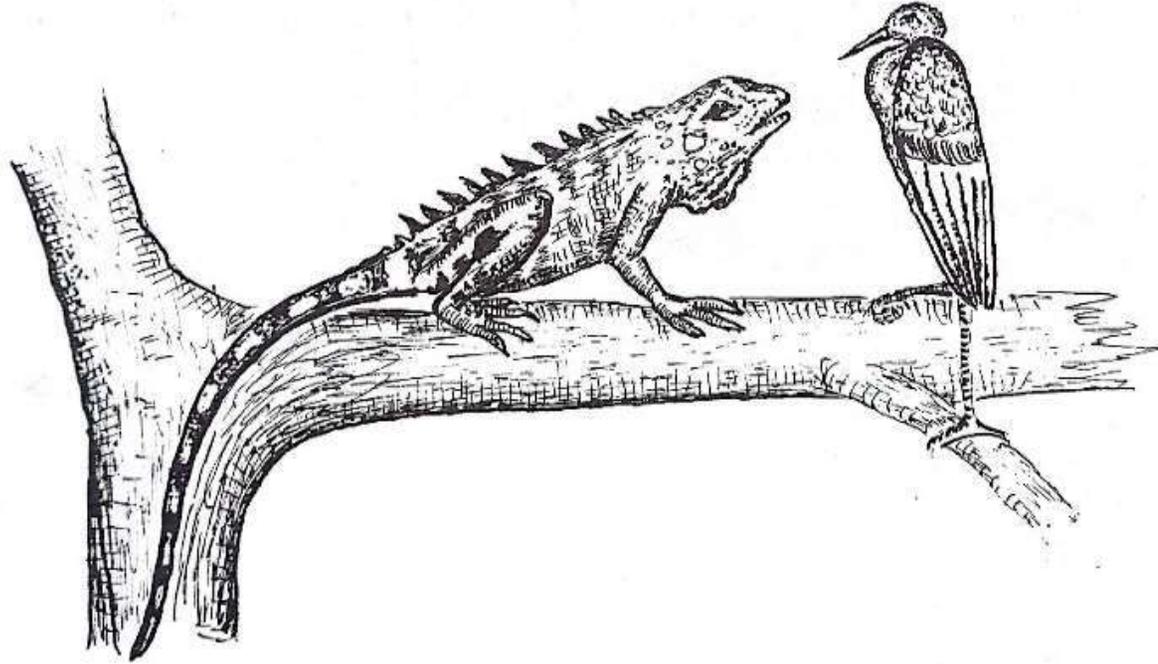
*Y le dijo a la Iguana:*

- ¿Cómo estás?





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Ophogou magjim aajem:*

- *M# #u chir#m ajim aajem.*

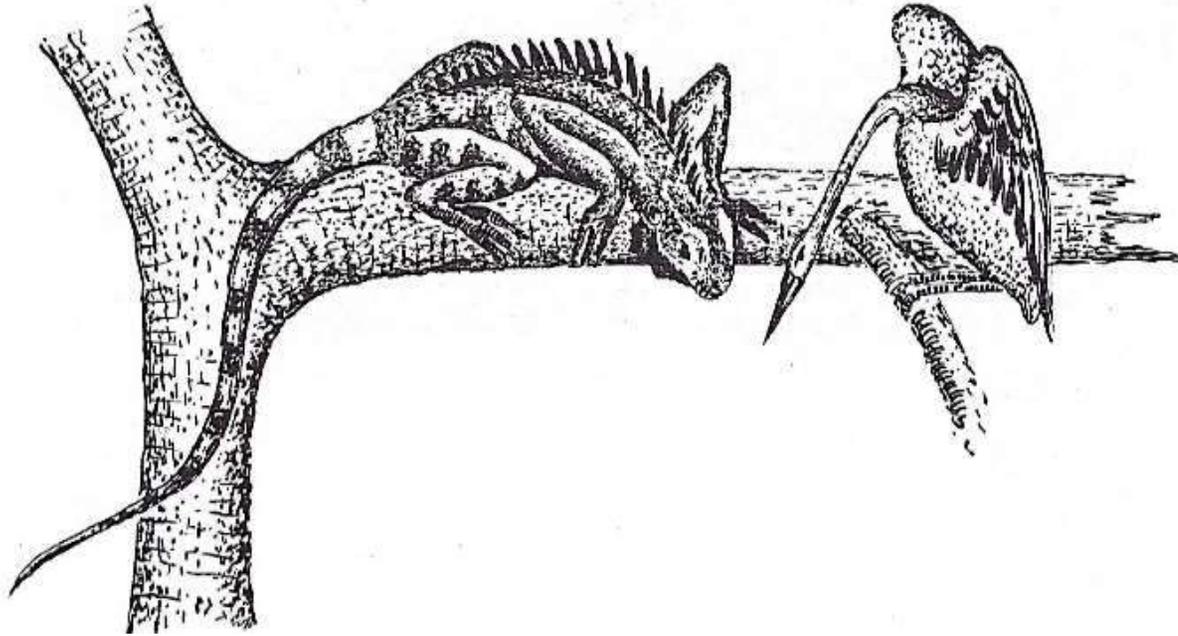
*La iguana le contesto:*

- *Estoy bien.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



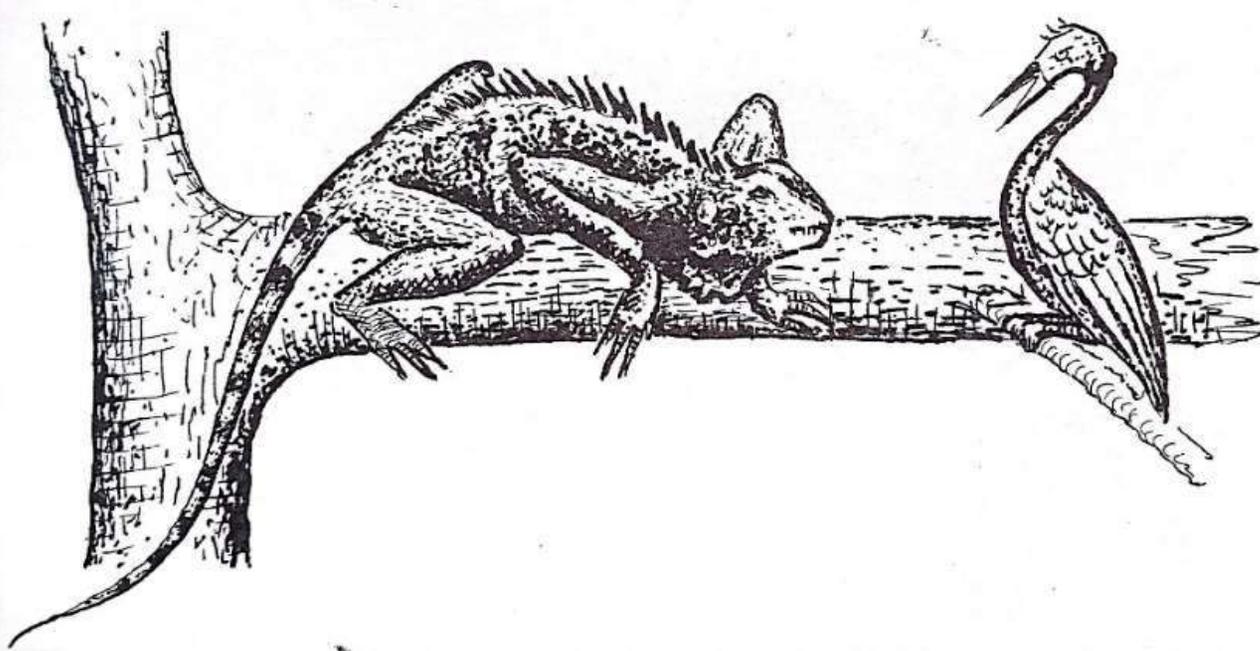
*Khapeer wajapham, pɣ jāmaamua urú:*

*Amigo fiel de donde viene:*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De río Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai Ophogou magjim aajem:*

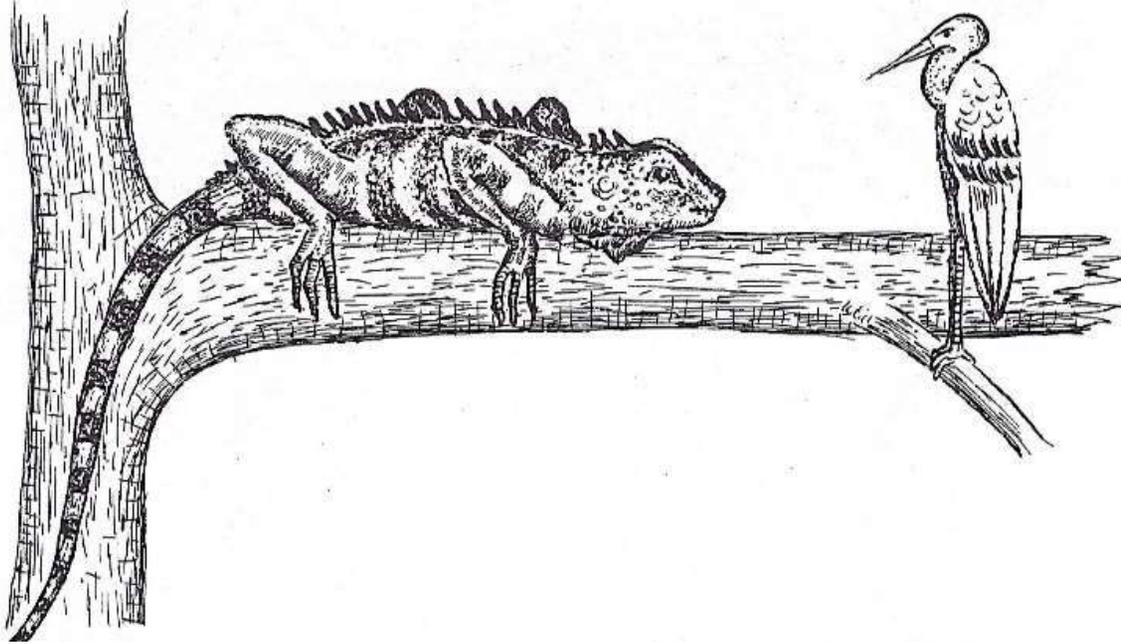
*- Mɨɨn dosĩg chachajo ee muata urum.*

*Entonces la Iguana le respondió:*

*- vengo de una quebrada de chachajo.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Kokolotou magjim aajem:*

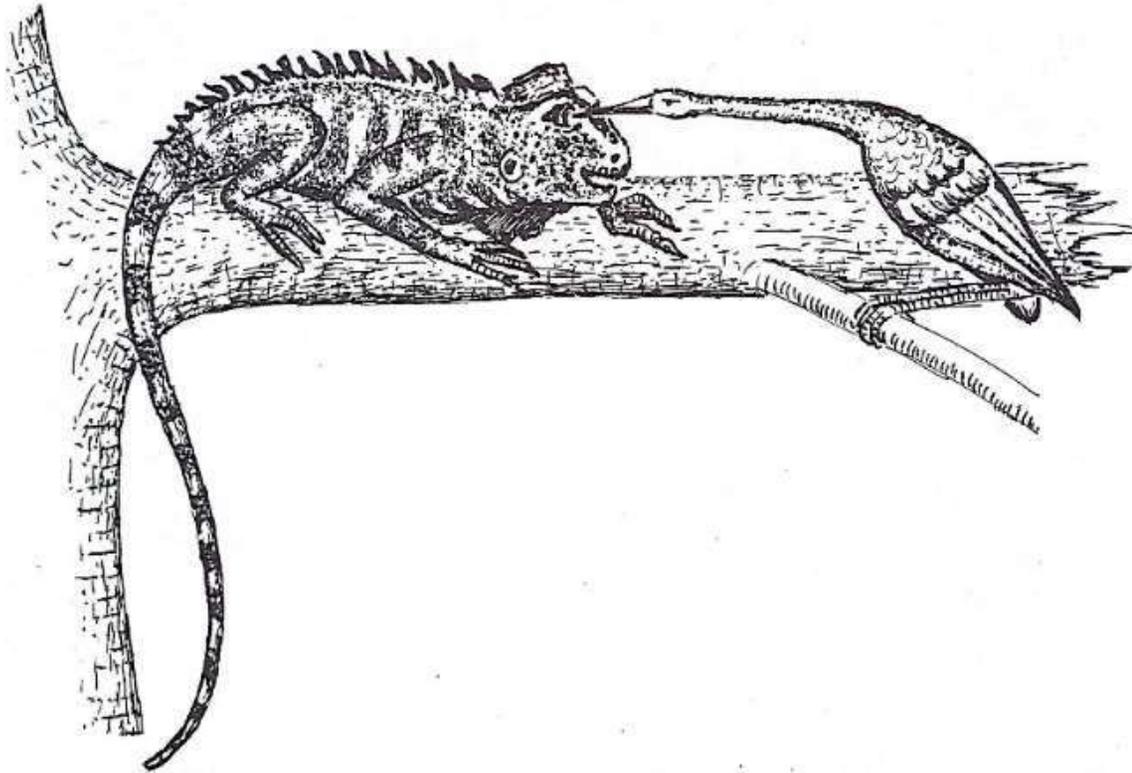
- *¿mua p̄ khaigperju woun meu iekhakhau pimkhĩir?*

***Entonces la Garza le dijo:***

***- Te ayudo practicar hablar en woun meu.***



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



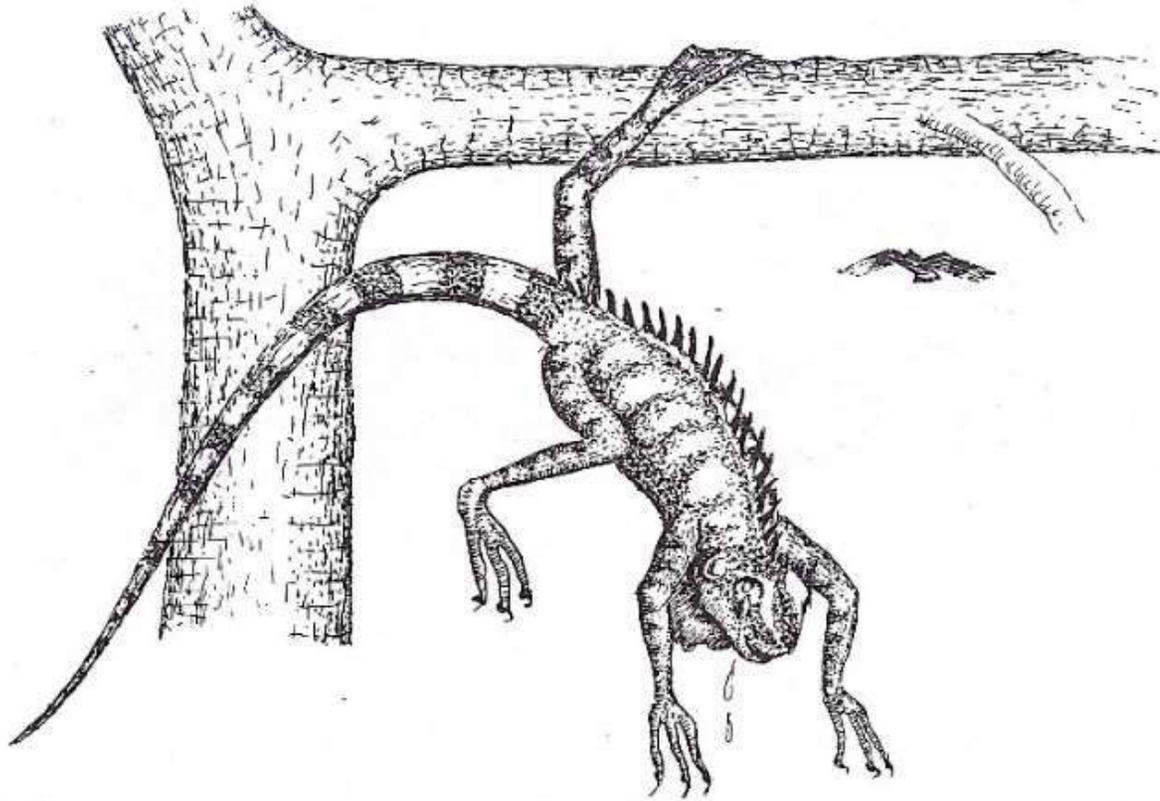
*Chi Ophog onee sisijim, khanjãgwia ichdeu chi esãp dau i khau sisiewai.*

*Chi esãp jaau simua mɁɁg dicham khĩir deejim.*

*la Iguana queda contenta, por que aprendió la vocal i, es mi maestro me dio  
oportunidad el paso.*



Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”



*Amach numi onee beewia maigmua amach numwe khaug jierram, magwia alis b#  
gaa jemkha n## ajierram.*

*Los dos vivieron felices, aprendieron ambos y jugaron en el árbol aliso.*



Institución Educativa Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”



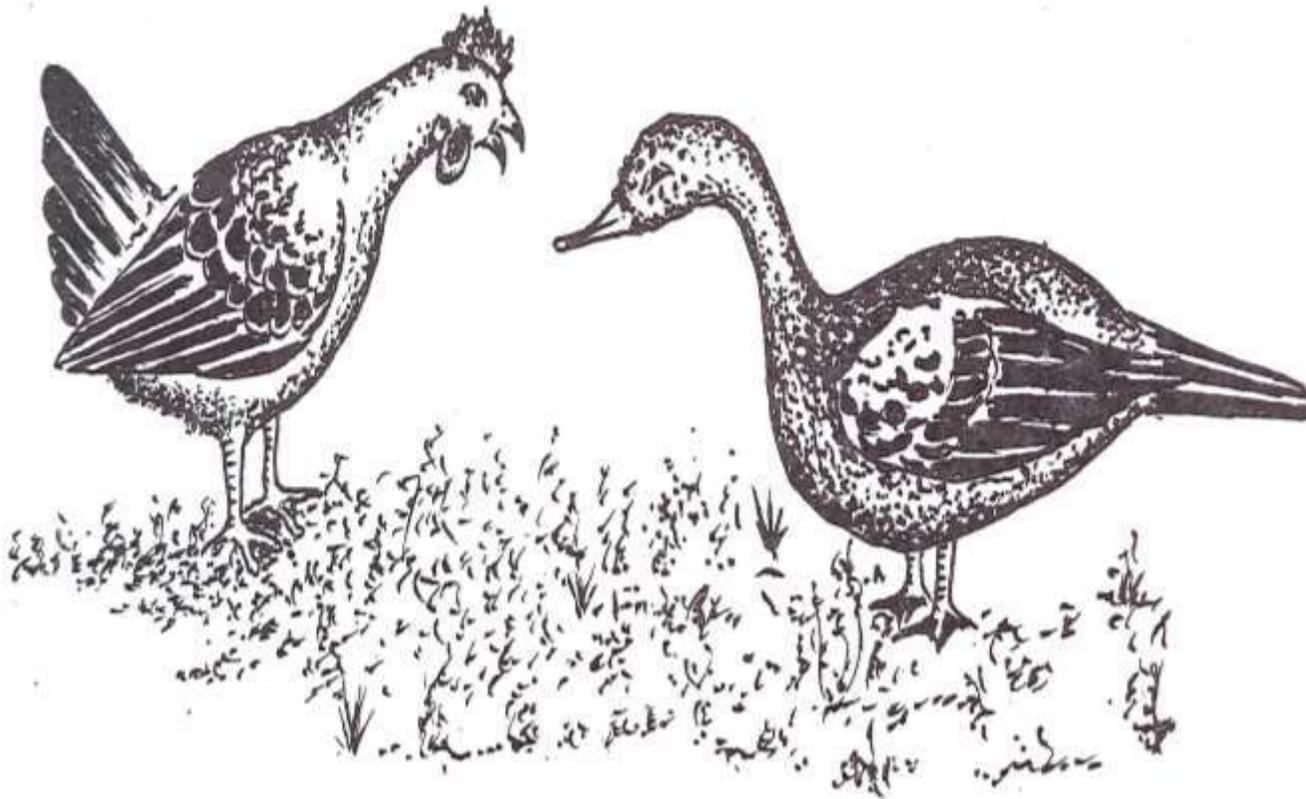
*ÃTHÃRR EMKHOOI PATIK ʘʘI DʘI*





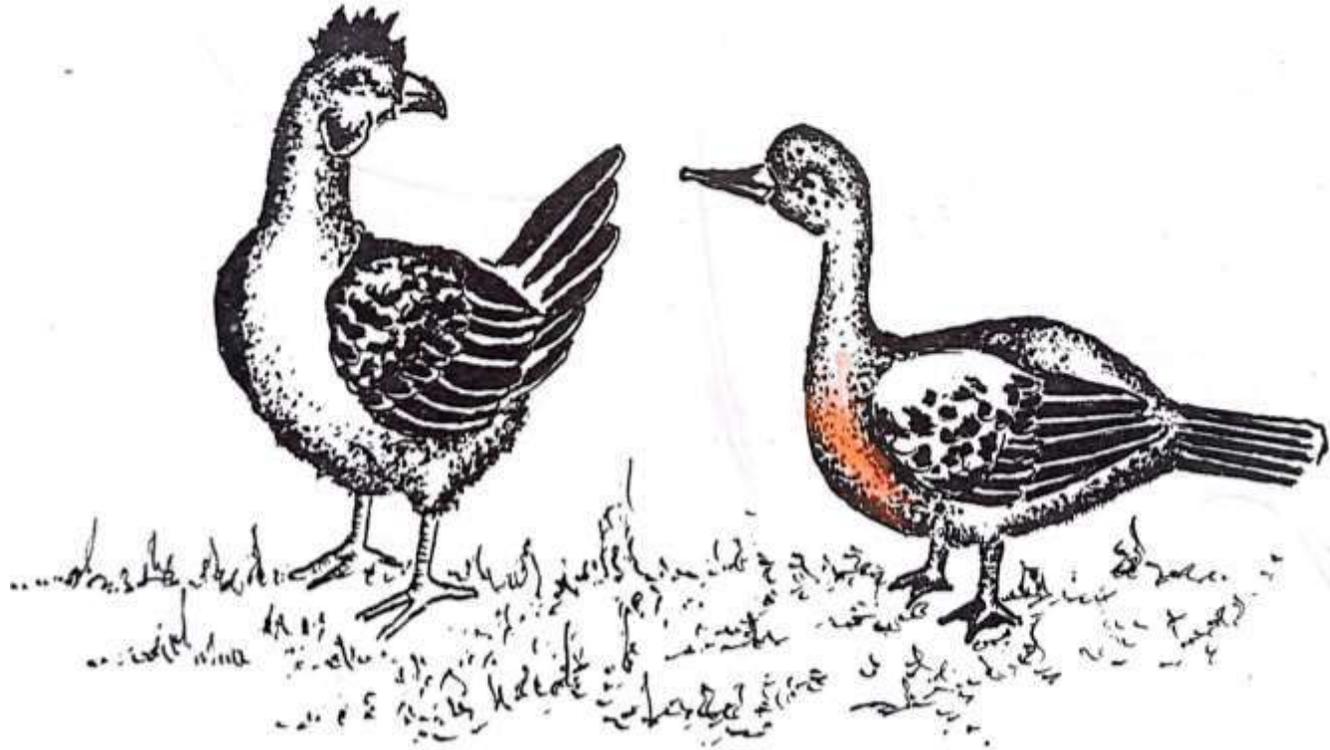
ÃTHÃRR EMKHOOI PATIK ʘʘI DʘI

*El Gallo y la Pata*





**Institución Educativa Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



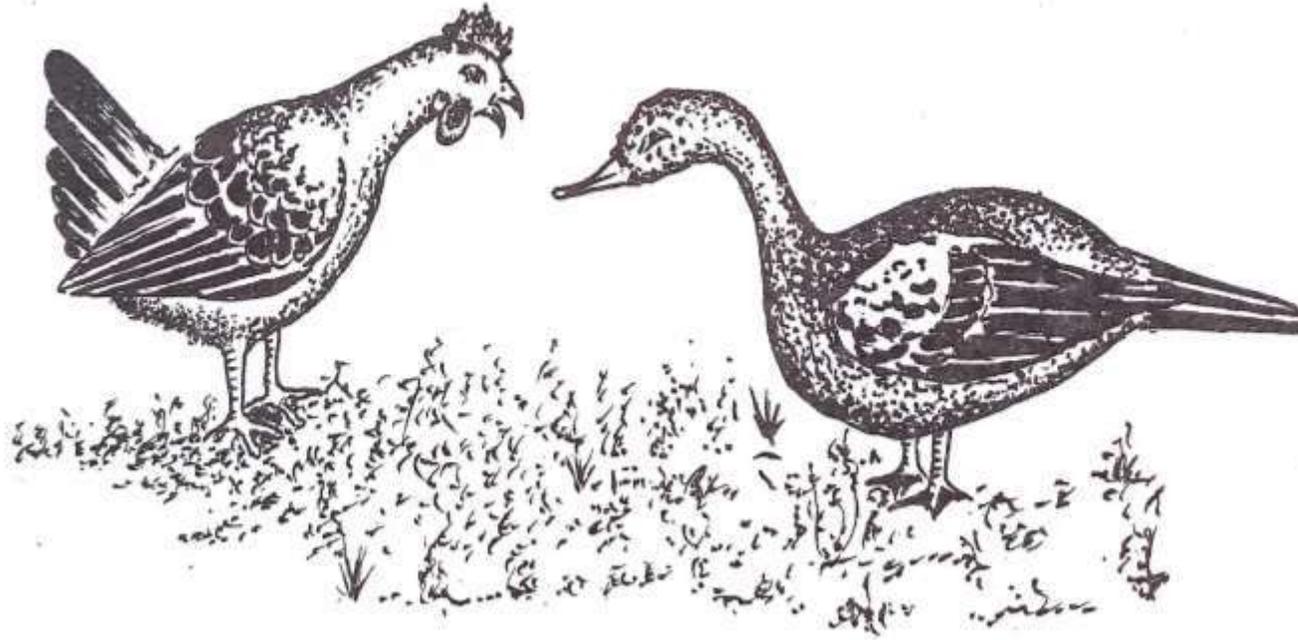
*Khãai ãb Patik ʘi ãthãrr emkhooi aig beejim aajem.*

*Un día una Pata vino donde el Gallo.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Mag ãthãrr emkhooi aig beewie, mag chejim aajem.*

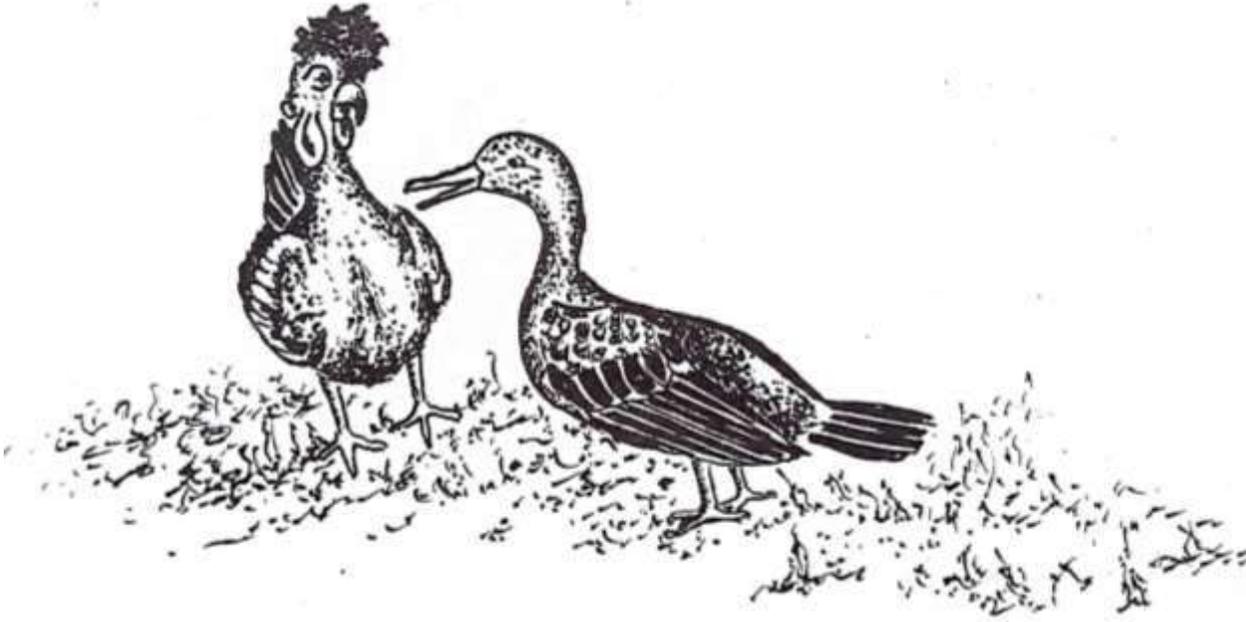
*- ¿jãgrai chiru, khapeer ãthãrr emkhooi?*

***Y le pregunto:***

***- ¿Cómo estas, amigo Gallo?***



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Ãthãrrau magjim aajem:*

- *u chirum, khapeer Patik uui.*

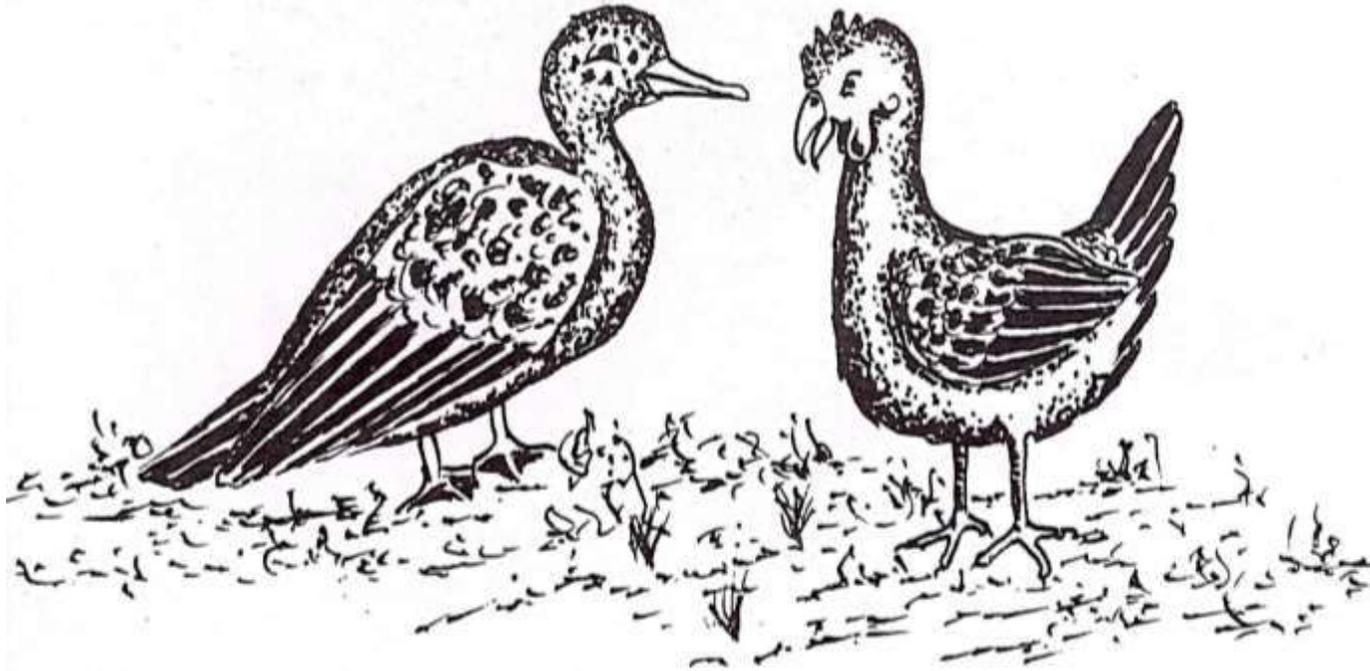
*El Gallo le dijo:*

- *estoy bien amiga Pata.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai jürr ãthãrr emkhooyau magjim aajem:*

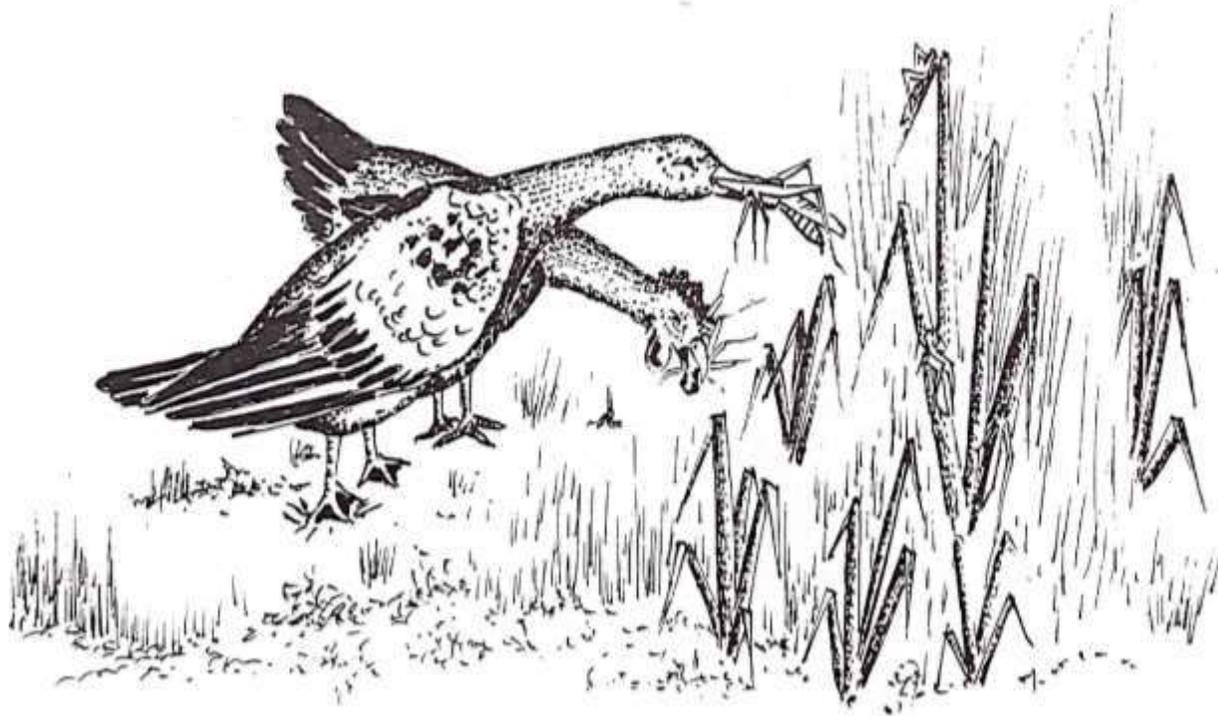
- *M# nan asphit khoon maju, khapeer Patik #i khïir checherg.*

*Entonces el Gallo le contesto:*

- *Mañana voy a comer chapul, amiga pata, cara arrugada.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

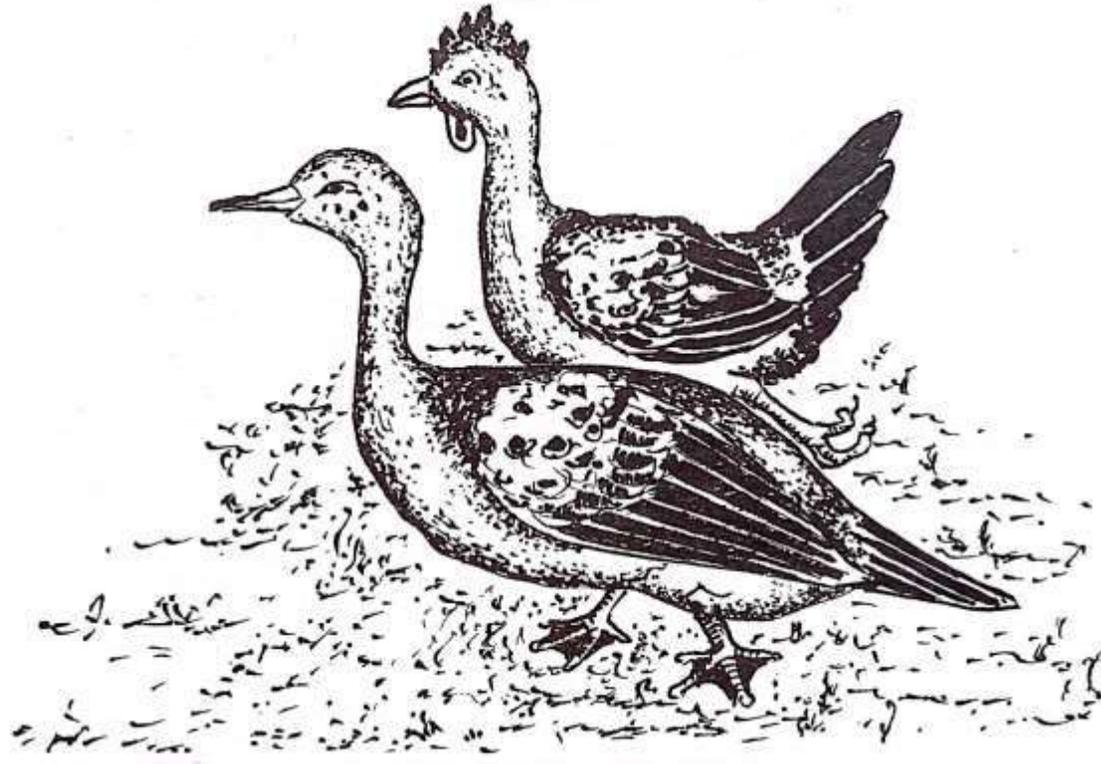


*Mag chadcha ag norãm asphit khon wetjim aajem.*

*En la verdad, al día siguiente se fueron a comer chapul,*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Mag asphit kho wenerru awie, amach diig beejerram aajem.*

*Y así después de andar juntos comiendo chapul, se vinieron a su casa.*



**Institución Educativa Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



***OCHOR NEMKHÕR DHI***



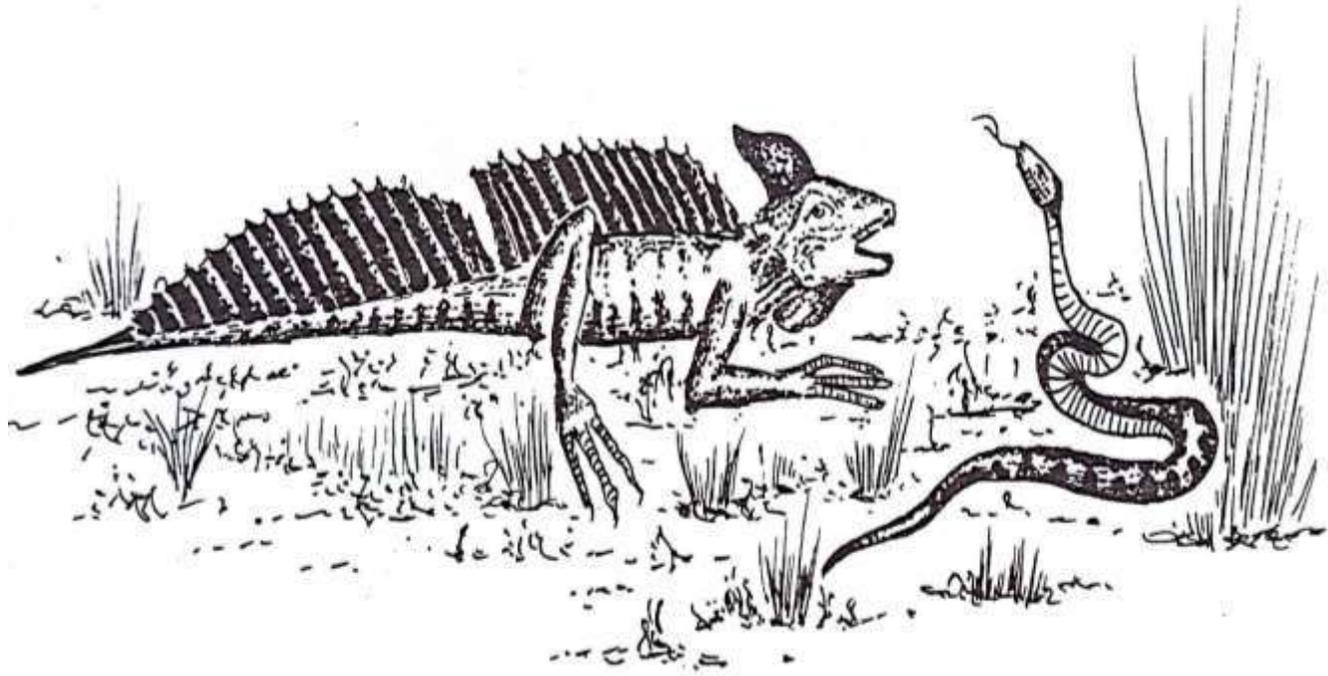


Institución Educativa Indígena "la unión"  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
"Semillero del woun meu"



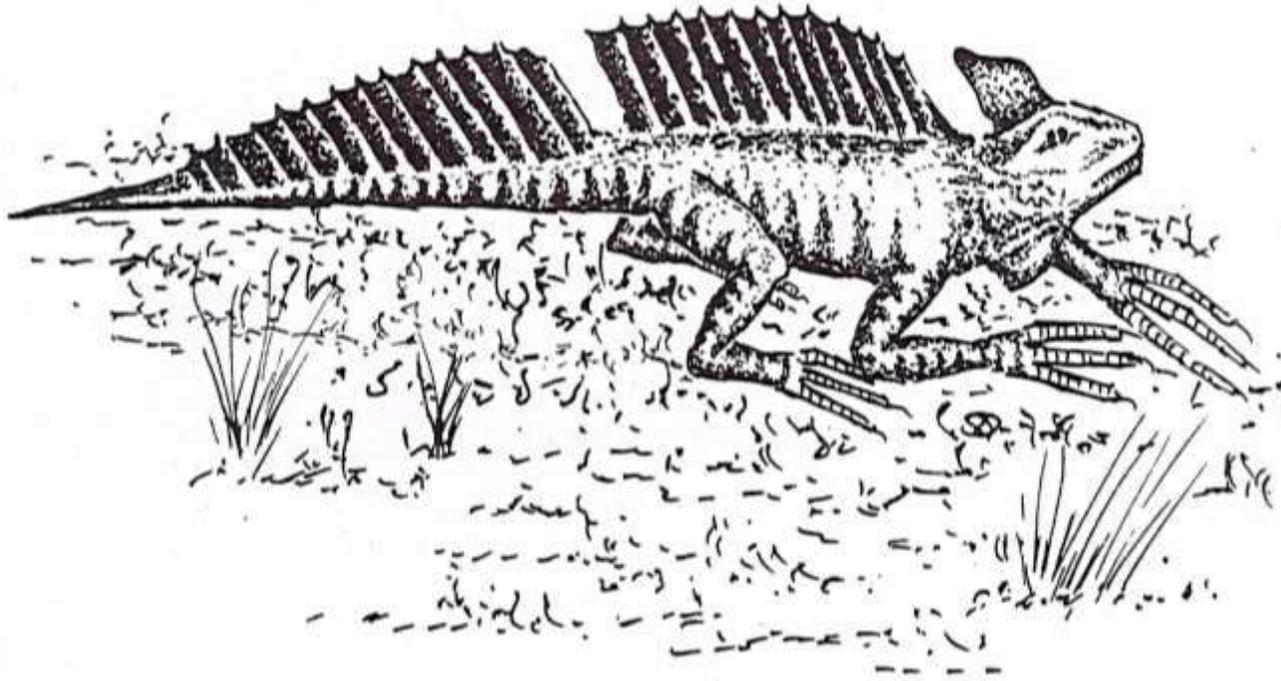
OCHOR NEMKHÕR DHI

*La Ochora y la Serpiente*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



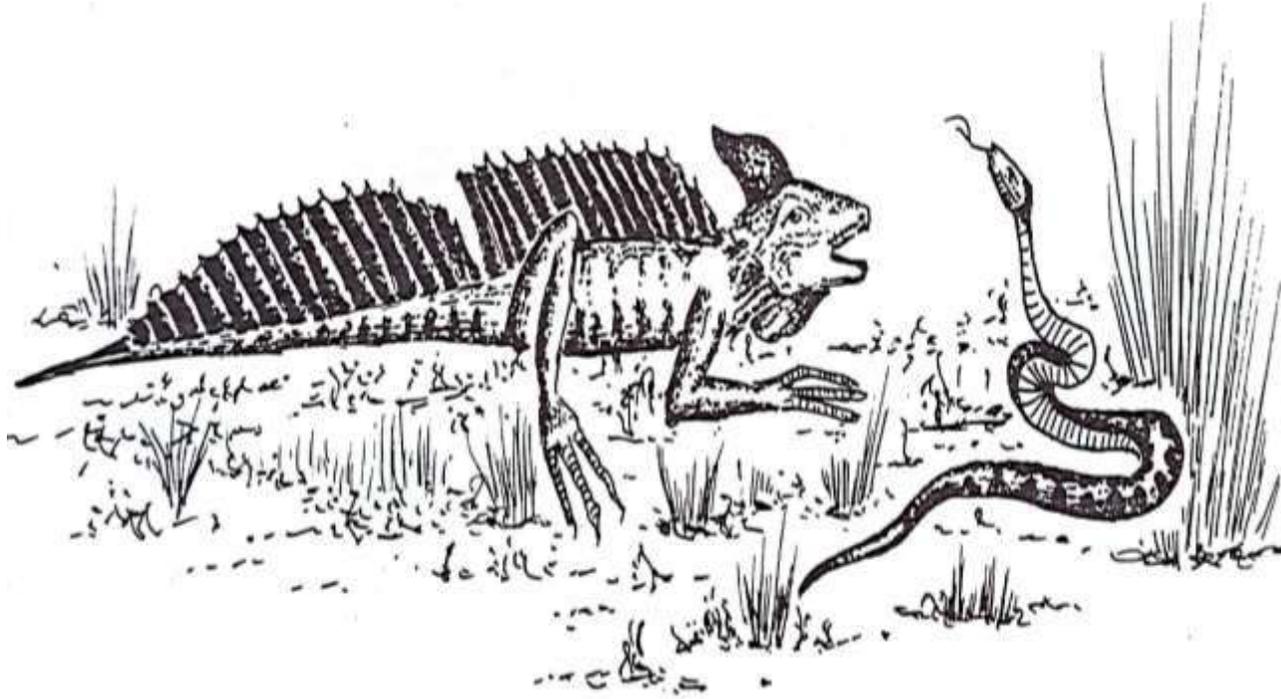
*Khãai ãb Ochor ich di dam aigmugua phasien majim aajem.*

*Un día la Ochora salió de su casa de un paseo,*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



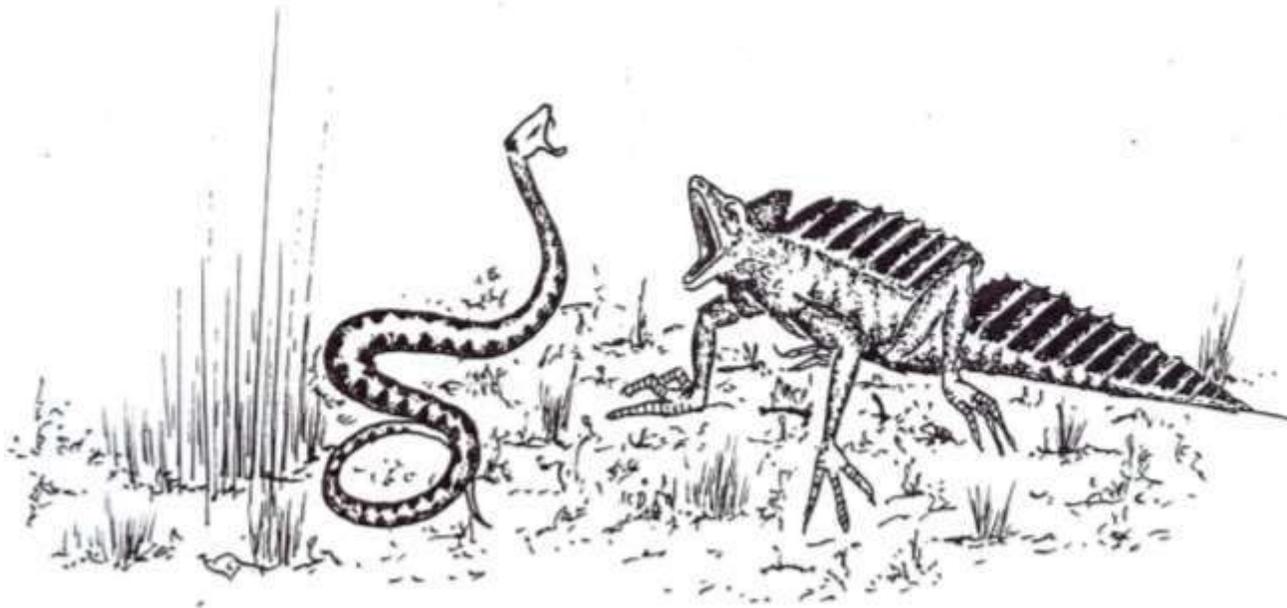
*Mag Ochor dam mamta, Nemkhõr iná khudjã ee sim oo imajim aajem.*

*Y cuando iba por el camino, se encontró con una Serpiente.*





**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Nemkhõrõu Ochor oobaawai, magjim aajem:*

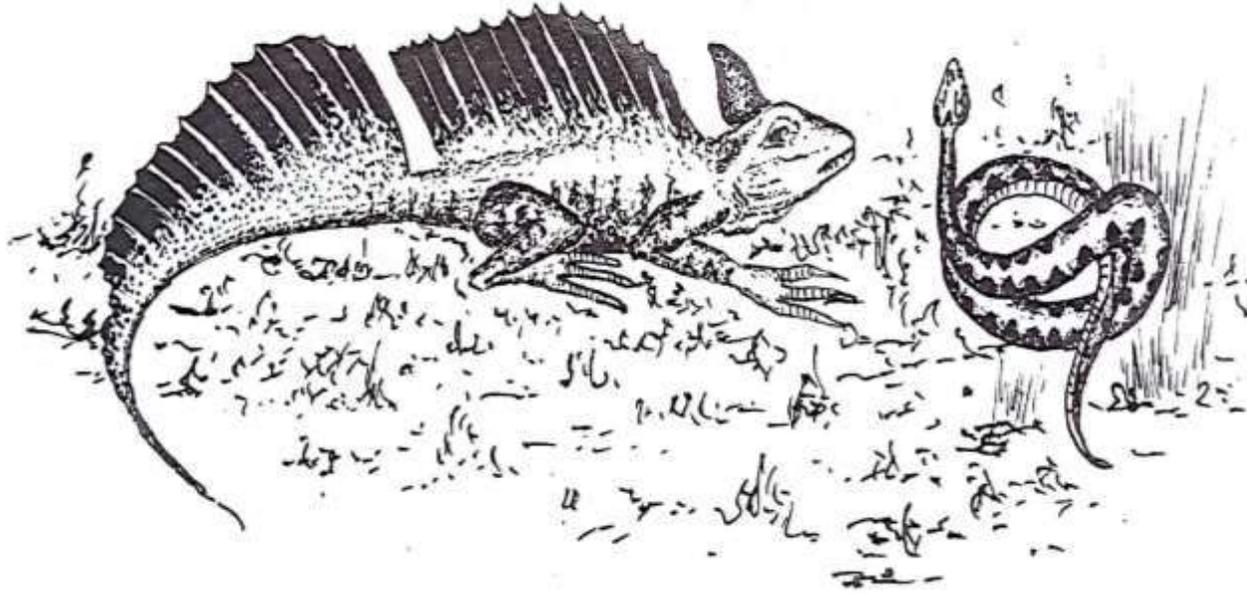
- *Pua khau khõsisim khai pakher õor monawaag ithee.*

*La Serpiente le dijo a la Ochora:*

- *si tu quiere aprender la hierba para sanar persona.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai Ochorou magjim aajem:*

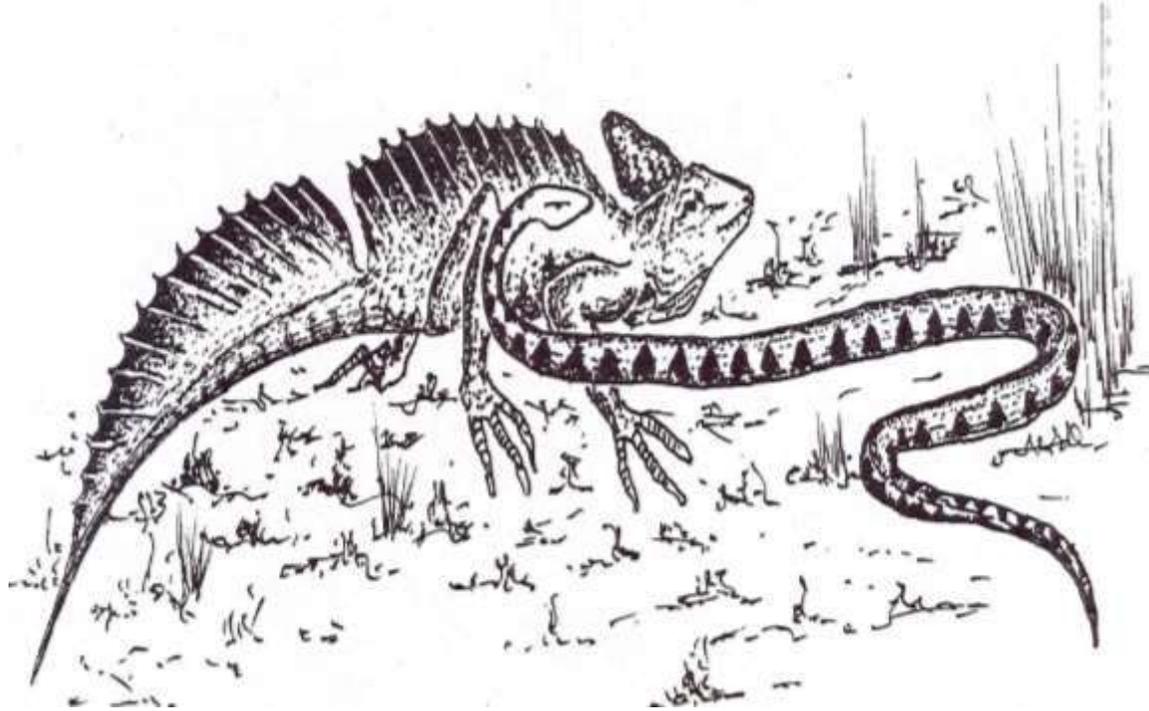
*- Mx̄ɣ jaau mɣn chi pakher ðor monaaujem, mɣ khodam mor masi waichiraawai.*

*Entonces la Ochora le contesto.*

*- sí, me enseña la hierba curativa, tengo una familia enferma.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

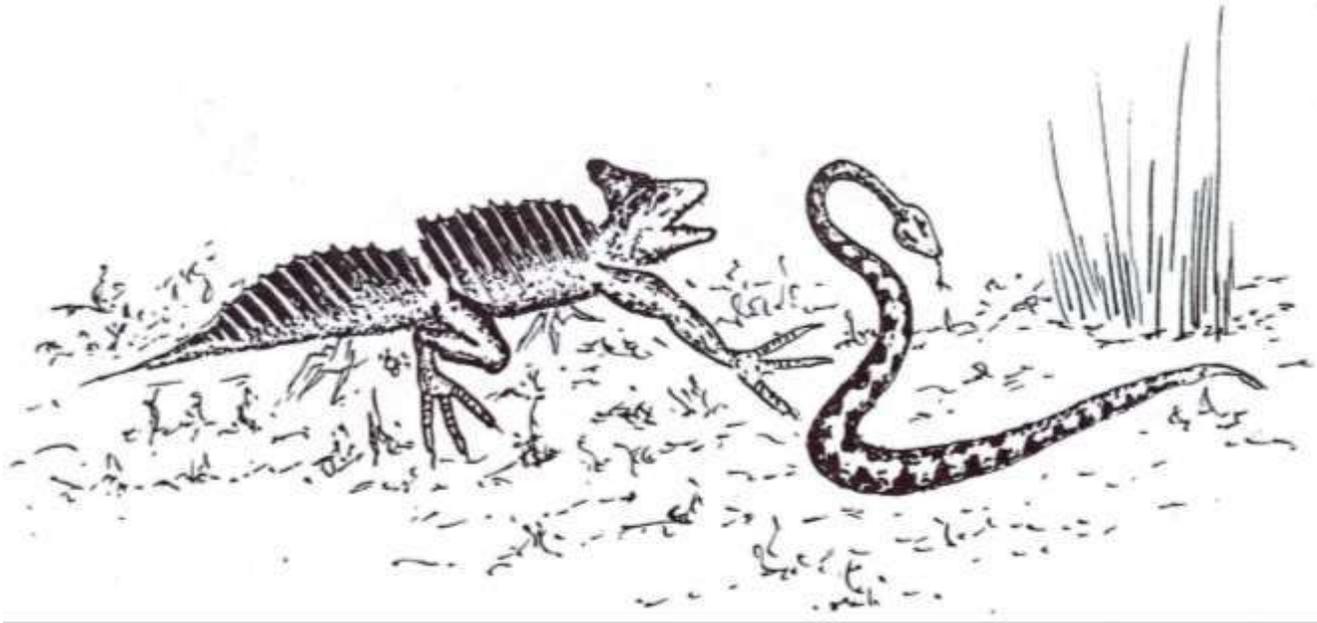


*Chi Nemkhõrõu pakher thɛnɛm aar warr wia maigmua chi pakher wajapha irɛg  
jaaujim. Mag pakherau õor monaaupim khĩr.*

*la Serpiente lo llevo a un jardín de las plantas y de las hierbas curativas, con una  
hierba le dio inducciones.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Magbaawai Ochorou magjim aajem:*

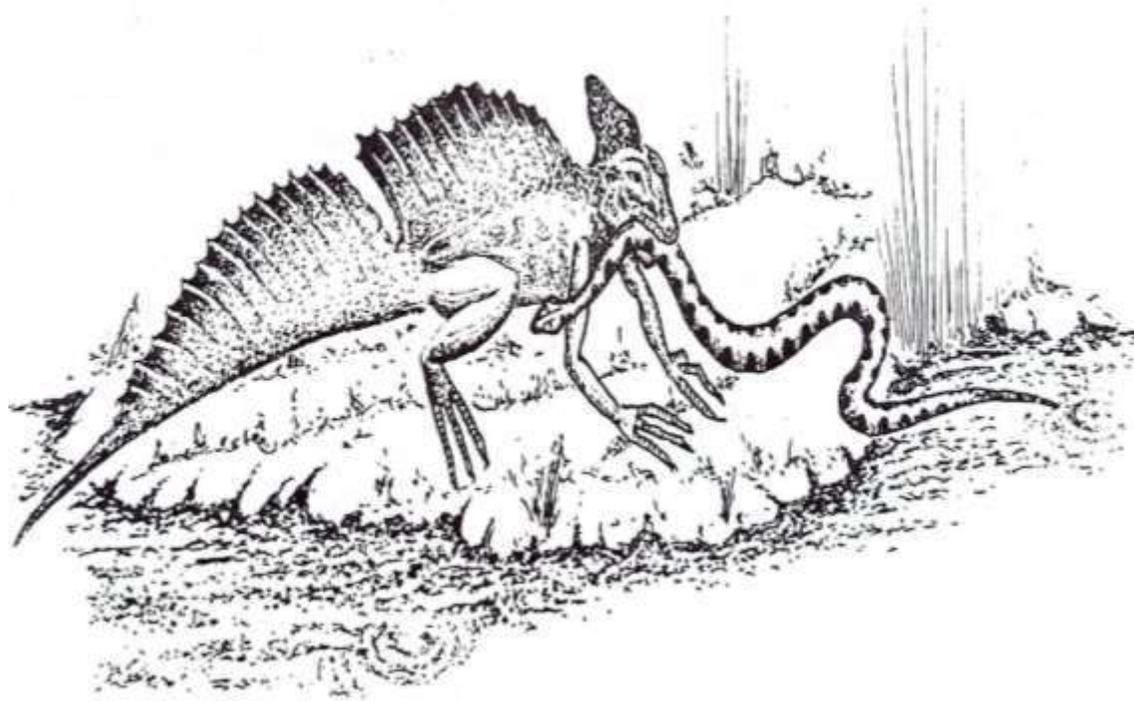
- *¿magan p̄ khodnaan d̄i phasien makhim?*

*Hasta que al fin dijo la Ochora.*

- *¿voy con usted en el paseo con su familia?*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**

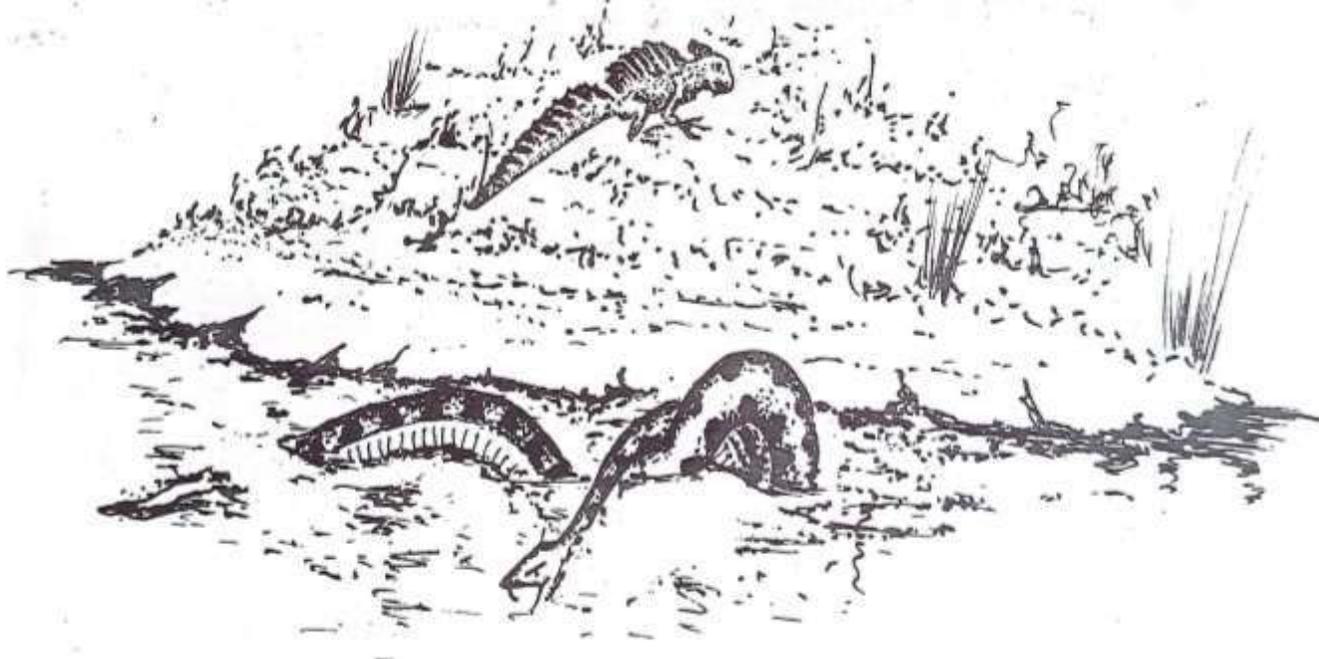


*Magbaawai di pooma wajapha sim oojim anɛm, mag ee joobanaajim chi tatjooi chi Nemkhõr den.*

*Entonces vio una mansion de casa hermosa, donde viven el abuelo de la Serpiente.*



**Institución Educativo Indígena “la unión”  
De rio Pichima  
Programa etnolingüística  
“Semillero del woun meu”**



*Chi tatjooirau phiesta waujim anɤm Ochor beenɤm den maigmua amach khĩirjũg  
deekhajerram anɤm, maigmua amach numi onee nɤisijerram aajem.*

*el abuelo preparo una fiesta de la bienvenida de Ochora y compartieron la  
experiencia y estuvieron felices ambos.*

